

Санкт-Петербургский государственный университет

Ван Кайюн

Выпускная квалификационная работа

**Символика языковых средств обозначения цвета в русском фольклоре
(лингвокультурологический аспект)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095. «Русский язык как
иностраный»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра
русского языка как иностранного и
методики его преподавания,

Токина Анна Ивановна

Рецензент:

доцент, Высшая школа
лингвистики и педагогики,
Федеральное государственное
автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский
политехнический университет

Петра Великого»,

Крундышев Михаил Аркадьевич

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

Введение.....	5
Глава I. Теоретические основы изучения паремий и фразеологических оборотов в аспекте лингвокультурологии.....	10
1.1. Лингвокультурология как наука и её основные понятия.....	10
1.1.1. История возникновения и развития лингвокультурологии как отдельной дисциплины.....	10
1.1.2. Понятие о «национальной языковой картине мира» в рамках «языковой картины мира».....	13
1.1.3. Понятие о «коде культуры».....	16
1.2. Изучение паремий и фразеологических оборотов в рамках фольклора...	19
1.2.1. Представление о русском фольклоре и его жанрах. Понятие о «фольклорной фразеологии».....	19
1.2.2. Понятие «паремия» в русском и китайском языках.....	21
1.2.3. Понятие «фразеологизм» в русском языке и китайском языках.....	24
1.3. Традиции символики цветообозначений в народном творчестве.....	28
1.3.1. Цветообозначения в аспекте лингвокультурологии.....	28
1.3.2. Роль цветообозначений в русском и китайском фольклоре.....	30
Выводы.....	31
Глава II. Лингвокультурологический анализ русских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «цветообозначение» (в сопоставлении с китайскими).....	33
2.1. Общая классификация русских (и китайских) паремий	

и фразеологических оборотов с компонентом «цветообозначение» и их семантические особенности	33
2.2. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентом «красный»: лингвокультурологический анализ	39
2.2.1. Анализ русских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «красный»	39
2.2.2. Анализ китайских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «красный»	43
2.3. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентом «белый»: лингвокультурологический анализ	46
2.3.1. Анализ русских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «белый»	46
2.3.2. Анализ китайских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «белый»	49
2.4. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентом «чёрный»: лингвокультурологический анализ	51
2.4.1. Анализ русских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «чёрный»	51
2.4.2. Анализ китайских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «чёрный»	55
2.5. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентами «цветообозначение»: сопоставительный анализ	57
Выводы	61

Заключение	64
Список литературы	67
Список словарей:	71
Список электронных источников:	72
Приложение 1. Список паремий и фразеологические обороты русского языка с компонентами «цветообозначение» Приложение	73
Приложение 2. Список паремий и фразеологические обороты китайского языка с компонентами «цветообозначение»	78

Введение

Вопрос о значении цвета в разных языках изучался многими лингвистами, но, как показывает анализ научной литературы, сравнительных исследований символики цвета и языковых средств его обозначения в русском фольклоре и фольклорных произведениях других национальных культур относительно немного. Можно отметить, например, работы таких исследователей, как Писарская Т. Р., Якименко Н. Е., Лебедева И. О., Хоречко У. В., Полякова Е. А.. В данных работах затрагивалась символика белого цвета и жёлтого колоратива в поговорках и фразеологизмах, однако комплексного исследования семантических аспектов и особенностей сочетаемости всей совокупности лексических единиц со значением цвета в русском фольклоре и народном творчестве других культур не проводилось. Символика цвета в каждом языке реализуется через цветообозначения, посредством которых значения цветов могут выражать межличностные отношения и другие аспекты жизни. Поэтому необходимо различать культурные нормы разных языков, в том числе и с точки зрения преподавания русского языка как иностранного. Все это и определяет **актуальность** данного исследования.

У каждого народа, как правило, за цветом закреплено какое-либо особое символическое значение, так или иначе отображённое в языке. Зачастую данное значение не свойственно языкам других народов или даже вступает с ними в противоречия, являясь диаметрально противоположным. К примеру,

к несовпадающим символическим значениям относятся следующие: в русском языке белый цвет символизирует праздник, это и свадебное платье, и цветение садов; в китайском языке напротив — белый символизирует похороны и траур. Выражение «*быть в трауре*» в китайском языке звучит как «*надеть белое*».

В русском языке словосочетание «*белые руки*» в фольклорной традиции обладает негативной коннотацией и в поговорках обозначает лентяя: *Белые руки труды не любят; Белые руки чужие труды любят; Не береги ручки белы, а береги совесть чисту*. В китайском языке существует поговорка: 白手拿白鱼 *Белыми руками взять белую рыбу*, в которой «*белые руки*» — символ честного, неподкупного человека, что в русском языке передаётся значением фразеологизма «*чистые руки*».

Новизна данного исследования заключается в том, что впервые сопоставление лингвокультурных и функциональных особенностей лексических единиц со значением цвета в русском и китайском языках как языках с разными структурными особенностями, символика цветообозначений рассматривается комплексно и в контексте русского фольклора.

Объектом исследования является тематическая группа русских лексических единиц со значением цвета.

Предметом данной работы исследования являются лингвокультурные и функциональные особенности языковых средств, обозначающих цвет, в русском фольклоре и их символика (на фоне китайского языка).

Цель исследования — выявить семантические и комбинаторные, лингвокультурологические особенности русских слов, используемых для цветообозначения, путём исследования тематической группы слов, связанных со значением цвета, в русском фольклоре на фоне китайского языка.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Описать теоретическую базу исследования.
2. Отобрать паремии и фразеологические обороты со словами данной тематической группы.
3. Проанализировать национальные ценностные предпочтения, воплощённые в данном фрагменте русской языковой картины мира.
4. Сравнить лексику цветообозначения в русском фольклоре с её китайскими аналогами в аспекте лингвокультурологии.
5. Выявить и описать семантические лексических единиц тематической группы «Цветообозначение» в русских и китайских паремиях и фразеологических оборотах.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данная работа вносит вклад в развитие теории лингвистики и лингвокультурологии, выявляя сходство и различия между китайской и русской лингвокультурами. Кроме того, данная работа способствует развитию комплексного подхода к описанию и сопоставлению лингвокультур данных народов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что собранный в ходе анализа материал и полученные результаты могут быть использованы для подготовки лекционных материалов по сопоставительной лексикологии, лексикографии, культуре речи, лингвокультурологии, теории и практике перевода, фольклористике, страноведению, а также на практических занятиях по преподаванию русского языка как иностранного, по составлению двуязычных словарей по лексике и на теоретических занятиях по фольклору, межкультурной коммуникации и др.

При решении поставленных задач в исследовании используются следующие **методы и приёмы исследования**: метод лингвистического описания материала (т.е. описательный метод), а также методы семантического и грамматического анализа; метод сравнительно-сопоставительного анализа материала, метод лингвокультурологического анализа материала; а также приёмы сплошной и частичной выборки языкового материала.

Материалом исследования являются фразеологизмы в широком понимании. В широком смысле к фразеологии относятся все устойчивые выражения, равные слову. Они называются номинативными. Но и единицы, соответствующие по своей структуре и семантике предложению, рядом учёных также относятся к фразеологии в широком смысле. Такие единицы называются коммуникативными. К коммуникативным единицам относятся пословицы, поговорки и афоризмы [Рахматуллина, 2020: 59]. Например,

фразеологизм *«Белая ворона»* употребляют по отношению к человеку, который ведет себя в обществе странно, не так, как другие.

Материалом исследования послужили Национальный корпус русского языка, а также паремии и фразеологические обороты, извлеченные из словарей: «Словарь русских пословиц и поговорок» (Жуков 2000), «Пословицы и поговорки русского народа» (Даль, 2000), «Фразеологический словарь русского литературного языка» (Федоров, 2008), «Фразеологический словарь современного русского языка» (Ларионова, 2014), «Большой словарь китайских фразеологизмов»(《中华成语大辞典》) (Сян Гуаньчжун, 1986), «Малый словарь поговорок»(《俗语小词典》) (Дун Сяюй, 2005), «Полный словарь китайских фразеологизмов»(《中华成语全典》) (Чжан Линьчуань, 2003), «Большой словарь китайских пословиц»(словарное издание)(《中国谚语大辞典 (辞海版)》) (Вэнь Дуаньчжэн, 2011).

Структура работы: Курсовая работа включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы и приложение. Во Введении подтверждается актуальность и новизна темы, описываются цели, задачи, объект, предмет, методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы. В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения паремий и фразеологических оборотов с языковыми единицами, обозначающими цвет, в русском и китайском языках с точки зрения лингвокультурологии, определяются основные теоретические понятия. Во второй главе классифицируются пословицы, поговорки и фразеологические обороты содержащие цветообозначения, и проводится

лингвокультурологический анализ с точки зрения символики языковых средств, обозначающих цвета единиц, и заложенные в них культурные установки.

Глава I. Теоретические основы изучения паремий и фразеологических оборотов в аспекте лингвокультурологии

1.1. Лингвокультурология как наука и её основные понятия

1.1.1. История возникновения и развития лингвокультурологии как отдельной дисциплины

Самая важная причина возникновения лингвистической культуры заключается в том, что лингвистика в значительной степени является субъективной и неточной наукой. Французский исследователь К. Ажеж утверждает, что как только лингвистика пыталась стать точной наукой, это завело ее в тупик: «Лингвистика, изучая самое человеческое, что есть в человеке, никак не может быть замкнутой областью знания... Одержимость научностью придала ее облику ложную строгость, равную которой нельзя обнаружить более нигде, включая самые точные науки. Увлечение формальной записью в конце концов загнало ее в тесную келью технического дискурса» [Ажеж 2003: 279].

Лингвокультурология - это сравнительно молодая гуманитарная дисциплина, возникшая в последнее десятилетие двадцатого века и вызвавшая большой интерес среди ученых-лингвистов. Наиболее значимые имена в этой области - В.Н. Телия, М.Л. Ковшова, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, Н.И. Толстой, Е.А. Яковлева и другие. Каждый из этих ученых определял лингвокультурологию со своей точки зрения.

Ниже приведены определения лингвокультурологии, данные некоторыми известными учеными: «лингвокультурология — научная дисциплина синтезирующего типа, *пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией*» [Воробьев 1997: 32]; «наука, возникшая *на стыке лингвистики и культурологии* и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова 2001: 28]; «та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию *корреспонденции языка и культуры* в синхронном их взаимодействии» [Телия 1996: 217]; «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002: 12]; «современная лингвокультурология — это научная дисциплина, изучающая способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, *особенности представления в языке менталитета того или иного народа*, закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры» [Алефиренко 2010: 2] и др.

Хотя приведённые определения в целом сходны по содержанию, они не идентичны и имеют некоторые различия. Следует обратить внимание на то, что не все ученые считают лингвокультурологию частью этнолингвистики. Несмотря на некоторые разногласия по поводу определения Лингвокультурологии, большинство ученых рассматривает её как результат взаимодействия языка и культуры, тесно связанных друг с другом.

Лингвокультурология - очень важное направление в преподавании русского языка как иностранного в последние годы. На наш взгляд, мы можем рассматривать лингвокультурологию как часть этнолингвистики. Данная дисциплина предназначена для изучения различных способов представления знаний о мире конкретного носителя языка, с помощью которых мы полностью раскрываем оттенки, коннотации и ассоциации анализируемых единиц, пытаюсь понять тем самым сознание носителя языка.

Язык не просто тесно связан с культурой: он вытекает из нее и выражает ее. Язык - это и инструмент для создания, развития и хранения (в виде текстов) культуры, и ее часть. Исходя из этой идеи, на рубеже веков и возникла лингвистическая культура.

Основной задачей этой науки является изучение и описание взаимоотношений между языком и культурой, языком и нацией, языком и национальной психологией, и она основывается на "трех элементах" - "язык, культура и человеческая личность" [Бенвенист 1974: 37].

Ее цель – изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру [Маслова 2001: 30], а предметом

исследования лингвокультурологии являются единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания – зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных и т.д. [Шарипова 2015: 994].

Из этого следует, что речь идет не о случайном сочетании лингвистических и культурологических исследований; вопрос о взаимоотношениях между языком и культурой является междисциплинарным и может быть решен только усилиями нескольких наук - от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии. Дисциплина является самостоятельной с точки зрения задач, целей и предмета исследования.

1.1.2. Понятие о «национальной языковой картине мира» в рамках «языковой картины мира»

Понятие национальная языковая картина мира вытекает из понятия языковой картины мира. Р.Х. Хайруллина утверждает, что «национальная языковая картина мира - это феномен, объединяющий множество языковых микромиров, существование которых обусловлено как полифункциональностью языка, так и целями коммуникации людей в различных сферах их деятельности и существования в целом» [Хайруллина 1996: 40-41].

Языковая картина мира, исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового сообщества и отраженная в языке, представляет собой набор представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Понятие языковой картины мира восходит, с одной стороны, к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Л. Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка, а с другой стороны - к идеям американской этнолингвистики, в частности так называемой «гипотезе лингвистической относительности Сепира - Уорфа» [ЭК].

Ученые по-разному определяют понятие «языковая картина мира». Так, Ю.Н. Караулов считает, что «языковая картина мира» - это взятое во всей совокупности все концептуальное содержание данного языка [Караулов 1976: 246]. Н.Ю. Шведова определяет языковую картину мира как «выработанное вековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей у представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность, и во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [Шведова 1999: 15]; В.М. Пименова трактует данное понятие как совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний [Пименова 2004: 5].

На основе вышеизложенного мы можем сделать вывод о том, что язык - это не только способ отображения окружающего нас мира, но и средство формирования картины мира.

Национальную картину мира необходимо рассматривать в ракурсе общей картины мира.

Каждый естественный язык соответствует уникальной языковой картине мира. Национально-культурная специфика любого языка отражается в основном в этнокультурной лексике. Этнокультурная лексика отражает материальную культуру народа и реконструирует фрагмент этноязыковой картины мира. Национальный язык - это одновременно продукт и инструмент культуры, который формирует человека и определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер и идеологию.

По мнению В.А. Масловой, «языковая картина мира» -это не более чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которые порождаются спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа [Маслова 2004: 52-53].

Таким образом, язык - это не только особый атрибут человека, но и носитель культуры, а фразеологизмы и поговорки, как важная часть языка, отражают культуру народа и обладают сильной национальной идентичностью.

1.1.3. Понятие о «коде культуры»

Код культуры как универсальное явление, свойственное человеку, закрепляется в языке и языковом сознании и выражается в дискурсе. Но у каждого человека он выражается по-разному, и его проявление в той или иной культуре всегда национально обусловлено и подвержено ограничениям конкретной культуры. Можно сказать, что код культуры - это смысл, который мы бессознательно придаем любой данной вещи в силу культурной среды, в которой мы растем [Рапай, 2010:16-17].

Во второй половине 20 века, согласно теории информации, сам термин «код» возник в культуре, когда культура стала рассматриваться как «коллективный интеллект» общества, который производит, хранит и передает социальную информацию. Эта информация была реализована через разнообразные культурные тексты, созданные с использованием различных символов и знаковых систем [Лотман 2014: 51].

Коды - это составные единицы культуры. По мнению Н.И. Толстого и С.М. Толстой, «культура есть иерархически организованная система различных кодов, т. е. вторичных знаковых систем, использующих различные формы и материальные средства для кодирования одного и того же

содержания, которое сводится к “картине мира”, к мировоззрению данного социума. Эти различные коды стало возможным соотнести друг с другом посредством перевода с языка на язык через общий для них содержательный план, который служит языком-посредником» [Толстой, Толстая 1995: 7]. В.Н. Телия называет кодом культуры «таксономический субстрат ее текстов». Этот субстрат - вся культурная концепция картины мира того или иного общества [Телия 1999: 20-21]. По ее мнению, коды культуры обычно реализуются в сакральных текстах, поговорках, метафорах и фразеологизмах, поскольку это единицы с более высоким символическим значением. Далее М.Л. Ковшова выделяет систему кодов культуры и «знаки разной субстанции». При этом ключевая роль в языковом коде культуры отводится фразеологическим единицам, возникающим на стыке языка и культуры с целью описания и оценки происходящего в мире через призму устойчивых образов и ценностей [Ковшова 2013: 173-175].

Национальный код культуры - сложное и многогранное понятие. Его можно описать как набор стереотипов, которые формируются в сознании конкретного народа под влиянием его национальной культуры. Он представляет собой «ядро» национально-культурного менталитета, синтез психологических и мировоззренческих установок, составляющих семантическое пространство социальных ценностей [Крысько, Иванников, Волков 1999: 177].

Реализация русских национальных культурных кодов происходит через интерпретацию образа жизни народа на национальном языке и созданных на

этом языке культурных текстов: пословиц, поговорок, классической русской литературы [Худолей 2017: 643]. К примеру, русское гостеприимство отражено в пословице и девизе: «Красному гостю — красное место» (это означает, что гость должен занимать самое почетное место в доме).

Между кодами культуры нет и не может быть строгих границ. Конечно, радушие не является специфически русской чертой; улыбка и дружелюбие - качества, которыми должен обладать любой вежливый человек, независимо от отношений и личного восприятия ситуации.

Коды культуры - это ключ к пониманию культуры конкретного народа. Национальные коды культуры воплощают отличительные черты национального культурного менталитета, который народ унаследовал от своих предков. Национальные культурные коды сохраняются в образе жизни народа, в его языке и в многочисленных культурных текстах, созданных на этом языке. Наиболее полно национальный культурный код отражен в фольклорных текстах - сказках, приметах, пословицах и поговорках, и в классических русских литературных текстах.

1.2. Изучение паремий и фразеологических оборотов в рамках фольклора

1.2.1. Представление о русском фольклоре и его жанрах. Понятие о «фольклорной фразеологии»

В работе «Фольклор и культура этноса» К.В. Чистов предлагает следующее определение фольклора: «фольклором мы будем называть совокупность словесных текстов, вошедших в устную бытовую традицию того или иного этноса или – уже – какой-либо локальной, профессиональной и т. п. общности» [Чистов 1986: 30].

Фольклор – это устное народное творчество, а тематика русского устного народного творчества чрезвычайно разнообразна, оно представлено многочисленными жанрами и видами. Все они постепенно складывались на протяжении веков в результате жизни и творческой деятельности людей. Произведения народного творчества отличаются тем, что создаются они не на книжном, литературном языке, а на живом, разговорном, народном, имеющем свою лексику и звуковые особенности.

Главная особенность фольклора состоит в том, что это произведения этого словесного искусства передавались из поколения в поколение, из уст в уста, постепенно видоизменяясь и обрстая новыми деталями в зависимости от рассказчика. Русский фольклор представлен такими жанрами, как легенды и былины (эпос), предания и сказы (лирика), былички и небылицы (короткие рассказы) пословицы и поговорки, загадки, частушки, сказки, приметы,

песни и так далее. Они тесно связаны с народной жизнью и ритуалами и отражают особенности различных исторических периодов.

Один из самых знакомых нам жанров народного творчества – это пословицы и поговорки, которые мы часто используем в повседневной жизни. Данный вид устного народного творчества относится к наиболее интересным и ёмким жанрам, дошедшим до наших дней. Русские пословицы и поговорки сформулированы простым, лаконичным, нередко рифмованным языком и представляют собой краткие изречения, содержащие обобщённые мысли, идеи, полные народной мудрости, отражающие взгляды народа на окружающий мир, на жизненные явления.

Под «жанром» мы будем понимать совокупность произведений, объединённых общностью поэтической системы, бытового назначения, форм исполнения и музыкального строя [Пропп 1976: 46]. Однако классификация жанров еще не завершена с точки зрения фольклора, процесс изучения народного творчества долгий и детальный; фольклор – это не только литературная дисциплина, но и история в её непрерывном развитии.

Фольклор также характеризуется следующим: фольклорные произведения, как правило, не имеют автора, и практически невозможно точно определить, кто их создал и когда они появились. Фольклорные произведения находятся в постоянном обращении и изменении, еще одной из характеристик фольклора является его циркуляция и непостоянство.

Фольклор как образное знание, часть языкового искусства и отражение общественной жизни, играет очень важную роль в межкультурной

коммуникации. Фольклорные произведения играют не только познавательную, но и воспитательную роль, поскольку содержат в себе назидательную составляющую, и их изучение с лингвистической точки зрения, поможет описать фрагмент языковой картины мира, отражающей привычки, бытовые стороны, жизненный уклад и традиции народа.

1.2.2. Понятие «паремия» в русском и китайском языках

Пословицы и поговорки, как произведения народного творчества, близки друг к другу по своим художественным признакам.

Следующие определения пословиц и поговорок даны в Большой российской энциклопедии: **Пословица** относится к жанру фольклора; это образное, афористически сжатое изречение в форме законченного предложения, содержащее некую житейскую мудрость и имеющее назидат. смысл, который может быть буквальным и переносным («*Что посеешь, то и пожнёшь*») или (редко) только переносным («*Горбатого могила исправит*»). Композиционное строение суждения в пословицах совпадает с синтаксическим и часто подкреплено ритмом, рифмой, аллитерациями, ассонансами. **Поговорка**, жанр фольклора; образное выражение, метко оценивающее к.-л. жизненное явление. В отличие от пословицы, не имеет обобщающего поучит. смысла, представляет собой лишь часть суждения и функционирует в речи как часть предложения («*семь пятниц на неделе*», «*положить зубы на полку*», «*как снег на голову*») [БРЭ].

Из этого следует, что хотя пословицы и поговорки объединены общим лексическим фондом, часто трансформируются друг в друга, и обе являются популярными народными максимами, они все же различаются. Пословицы и поговорки отличаются прежде всего тем, как они выражают суждение; они существуют как в буквальном, так и в метафорическом смысле и сильно отличаются от фразеологических единиц.

В современной лингвистике разные ученые дают различные интерпретации пословиц и поговорок. По мнению Л.И. Швыдкой, «Пословица - цельнопредикативная обобщающая фразеологическая единица с образным выражением общего значения, в то время как поговорка - цельнопредикативная необобщающая фразеологическая единица с образным выражением общего значения» [Швыдка 1973: 48]. Исследователь русского фольклора В.П. Аникин считает, что в отличие от пословиц, которые представляют собой народные изречения, выражающие массовую народную оценку, народный ум, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла, ограничиваются иносказательным толкованием какого-либо жизненного явления, а также не имеют характера законченного суждения [Аникин 1988: 45].

Пословицы и поговорки изучает наука паремиология. Паремии – это пословицы и поговорки. В.П. Жуков замечает, что главное отличие паремии от фразеологизма заключается в форме предложения, совойственной паремии [Жуков 2000: 11]. Однако не все учёные относят паремии к области фразеологии.

Среди китайских лингвистов нет единого мнения по вопросу классификации народных речений и, как следствие, нет унифицированной терминологии для обозначения того или иного класса народных речений.

В китайском языке под пословицами и поговорками, т.е. яньюй, в широком смысле понимаются все созданные народом слова, имеющие разговорный характер, отличающиеся устойчивой, краткой и ясной структурой; под яньюй в узком смысле понимаются собственно пословицы и поговорки, которые отличаются от других народных речений, в частности, от недоговорок, иносказаний и привычных выражений, в структурном отношении и по содержанию. Причём, главным отличием является содержательный, а именно поучительный, дидактический характер пословиц [Коростовец 2007:31].

Поэтому в китайском языке «яньюй» ближе к русским пословицам и поговоркам, а понятие паремии (пословицы и поговорки) будет соответствовать сехоуэй (недоговорки) и яньюй. «Яньюй» также является воспроизводимым и выразительным выражением, с дидактическими свойствами и структурой предложения.

Пословицы и поговорки, как в китайском, так и в русском языках, являются носителями национальной народной культуры и занимают важное место в языковой картине мира. В них, как и в любом фольклорном жанре, отражаются этнографические реалии, исторические события, человеческие взаимоотношения, отношение носителей языка к миру и в целом менталитет того или иного народа. Таким образом, изучение паремий способствует

лучшему пониманию национального характера народа, создавшего эти пословицы, его интересов, отношения к ситуациям, образа жизни и традиций. Умение использовать пословицы важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводе художественных и публицистических текстов. Изучение этого устного народного творчества позволяет лучше понять особенности и взаимосвязи различных культур.

1.2.3. Понятие «фразеологизм» в русском языке и китайском языках

Существует множество взглядов на объем понятия «фразеологизм». В.Н. Телия считает, что «все устойчивые сочетания слов, независимо от их характерологических признаков» являются предметом изучения фразеологии [Телия 1996: 58]. Автор выделяет шесть классов подобных выражений: идиомы, фразеологические сочетания, паремии (пословицы и поговорки), штампы, клише, а также крылатые выражения.

Для правильного использования в определенном контексте того или иного устойчивого выражения необходимо знать его семантику и историю возникновения.

Изучение фразеологизмов - основной единицы фразеологии - имеет давнюю традицию. Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли. Он впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина в советском языкознании возникла в 40-х годах

XX века. За последние несколько десятилетий фразеология пережила значительное развитие. На нее оказала большое влияние и советская лингвистика, которая изучала, в частности, проблему постановки и решения фразеологических задач.

В советский период русская фразеология пополнилась большим количеством устойчивых выражений. С развитием фразеологии классификация, предложенная В.В. Виноградовым, была дополнена еще одним видом идиом - «фразеологические выражения». Данный термин появился в науке благодаря Н.М. Шанскому и обозначал «устойчивый в своём составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [Шанский 1996: 69].

Исследованием фразеологических единиц (ФЕ) занимались В.В. Верещагин, Н.И. Костомаров, М.А. Леонидова, Л.И. Ройзензон, положившие начало советской фразеологии.

Согласно Н.М. Шанскому, фразеология - является частью языкознания, изучающей современное состояние и историческое развитие фразеологической системы языка. [Шанский 1987: 110].

По Л.И. Ройзензон, предметом фразеологии является исследование происхождения фразеологизмов и их категориальных признаков, а также обнаружение закономерностей работы в речи [Ройзензон 1972: 80]. Фразеология как наука выявляет характеристики фразеологизмов, изучает

отношения фразеологизмов с другими единицами языка, отслеживает случаи употребления фразеологизмов.

Т.И. Вендина выделяет целостность лексического значения. По Т.И. Вендиной фразеологизм «это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению» [Вендина 2001: 200].

Термин «фразеология» используется не только как название дисциплины. Им можно обозначить и ряд устойчивых сочетаний в языке в целом и в языке какого-либо писателя или конкретного произведения.

Академик А.А. Шахматов в работе «Синтаксисе русского языка» подчеркивал, что проблема неразложимых сочетаний слов чрезвычайно важна не только для лексикологии (в отличие от фразеологии), но и для грамматики. Он указывал, что от речений типа «*железная дорога*», «*Красная армия*» образуются целостные прилагательные – железнодорожный, красноармейский, где железно-, красно- оказываются «неизменяемой частью сложных слов» [Шахматов 1941: 303].

Следует отметить, что рассуждения Шанского, Ройзензона, Вендиной и Шахматова о типах устойчивых, связанных словосочетаний слов носят общий характер и не всегда достаточно ясны. Необходимо более глубокое изучение структуры современных русских фразеологических групп с целью более четкого выделения их основных типов и определения их семантической основы.

Фразеология - важная часть лексики китайского языка, отражающая культурный и социальный подтекст китайской нации в ее древнем и современном развитии. Фразеология - это стереотипные и фиксированные словосочетания, широко используемые людьми, они включают идиомы, пословицы, идиоматические выражения(устойчивые выражения) и хиазм.

В книге «Новый современный китайский язык» (1980) под редакцией Чжан Цзина высказывается следующее мнение: "Фразеологизмы - это фиксированные словосочетания, обладающие стереотипностью, целостностью, древностью и привычным употреблением". В книге «Современный китайский язык» (1981) под редакцией Хуан Борюна и Ляо Сидуна говорится о том, что фразеологизмы представляют собой «особый вид фиксированных словосочетаний, которые используются в течение длительного времени». Они обладают «целостностью смысла» и «прочностью структуры». По мнению Цао Вэя, фразеологизм представляет собой некое четырехсложное или выше сочетание не менее четырех морфем с лексикализованной структурой и квазилексикализованным значением, которое не является разговорным, и это одно из важнейших привычных выражений [Цао Вэй 2004: 159].

Есть также ученые, которые поддерживают использование критерия значения для определения понятия «фразеологизм» и отбрасывают другие критерии. Лю Шусинь предлагает "наличие идеографического двойного слоя" в качестве единственного критерия для определения фразеологизмов [Лю Шусинь 1990: 1982, 1990].

В русском и китайском языках существуют «цветовые» слова, имеющие одинаковый символический смысл. Например, для русского и китайского народов зеленый цвет (绿) символизирует рост всего живого и вечность природы, красный (红) - солнце, процветание, черный (黑) -причастность к темным силам, из чего вытекает, что зеленый знаменует собой жизнь и пышное ее процветание, красный - радость, успех и счастье, черный - горе и зло.

1.3. Традиции символики цветообозначений в народном творчестве

1.3.1. Цветообозначения в аспекте лингвокультурологии

Цветообозначения богаты национально-культурными смыслами, характерными для носителей того или иного языка и отраженными в (лексических, словообразовательных, морфологических) языковых системах и художественных текстах. По мнению Янь К., художественные тексты - это «это результат овнешнения сознания и форма существования национальной культуры, закрепленной в знаках языка и с помощью знаков языка выражаемой; хранилище культуры, отражающее языковую картину мира» [Янь 2014: 200-201].

Цвет - одна из основных категорий культуры, он имеет особое значение, и без его учета невозможно понять различные культурные явления. По мнению Ш. К. Жаркынбековой: «Цвет является одной из констант или одним из принципов культуры, который может служить своеобразной моделью

развития, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов» [Жаркынбекова 2004: 109]. Цвет может не только выражать отношение человека к различным явлениям природной среды, но и быть выражением различных моральных и эстетических ценностей.

Лингвокультурология - «это часть этнолингвистики, посвящённая изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия 1996: 217-218], из этого следует, что лингвокультурологический анализ паремий и фразеологизмов, включающих в состав цветообозначения, позволит выявить культурные установки при описании коннотативного значения культурных языковых знаков, которые представляют собой концепты, символы, стереотипы, эталоны и т.д.

В лингвокультурологии цветообозначение как отдельная научная дисциплина выработало свои прочные теоретические и методологические основы. По мнению В.Г. Кульпиной, «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [Кульпина 2001: 7].

Цветообозначение в лингвокультурологии является частью символической системы человеческого общества и представляет собой результат исторического и психологического накопления народов. Один и тот же цвет может означать одно и то же или разные вещи в разных языках, но различия в основном обусловлены различиями в религии, культуре и

географии. Различия в культурных ценностях и религиозных верованиях являются основными причинами. Изучение цветообозначения требует исторического сравнения с лингвистической и культурной точки зрения, а не простого сравнения лингвистических поверхностей.

1.3.2. Роль цветообозначений в русском и китайском фольклоре

Цвета имеют глубокое символическое значение. В разных культурах цветовые слова не только универсальны, но и отражают определенные различия между конкретными культурными особенностями того или иного народа.

Мысли людей отражаются в их языке. Язык играет посредническую роль в восприятии объективной реальности и является основным инструментом, с помощью которого люди оказывают обратное влияние на внешний мир. Самые глубокие и сложные отношения и аспекты жизни могут быть выражены с помощью цветообозначений.

Цветообозначения часто используются в русском фольклоре, и имеют отличительный характер в произведениях устного народного творчества. По частоте употребления на первом месте стоят белый и черный цвета, так как они символизируют добро и зло и их вечное противостояние.

Восприятие и понимание различных цветов сильно варьируется от народа к народу и от региона к региону, что связано с различиями в их специфической природной и человеческой среде. В китайском фольклоре

цветообозначение имеет как внутреннее, так и внешнее социокультурное значение, которое пронизывает и влияет на материальную и духовную жизнь людей.

Рассматривая цветовую лексику русского и китайского языков, можно сделать вывод, что она обладает широким спектром символических значений, которые как схожи, так и различны. Цветовые символы передают большое количество информации, они часто многозначны и имеют различные смысловые значения.

Цвета - это ключ к миру человеческих знаний. Цветовые слова делают язык более ярким и эмоционально насыщенным. Изучение символики цвета в различных языковых системах позволяет выявить сходства и различия между китайскими и русскими цветовыми обозначениями и их ролью в фольклорных текстах. Оно также позволяет понять культурные особенности языков русского и китайского народов и расширить представление о традиционных обычаях обеих стран.

Выводы

Анализ теоретических работ позволил сделать следующие выводы. Лингвокультурология - это научная дисциплина, изучающая взаимоотношения между языком и культурой, а также лежащие в их основе концепции. Ее история связана с появлением и развитием отдельных дисциплин, анализирующих отношения между языком и культурой.

В рамках «языковой картины мира» существует понятие «национальная

языковая картина мира», которое отражает особенности восприятия и интерпретации мира различными языковыми группами. Ключевым понятием в этом отношении является «код культуры», который определяет способ взаимодействия языковых единиц с культурными значениями.

Исследование первой главы охватывает обширную область языковой культуры, которая рассматривается через призму лингвокультурологии. Русский фольклор, являясь неотъемлемой частью национальной языковой картины мира, отражает уникальные культурные ценности и образы. В этом контексте, код культуры проявляется через языковые единицы, такие как фразеологизмы и поговорки.

Изучение фразеологии и поговорок в русском фольклоре с лингвистической точки зрения позволяет анализировать языковые единицы, которые отражают культурные нормы, ценности и образ жизни. Поговорки выражают универсальную мудрость и жизненный опыт, играя важную роль в формировании культурной памяти. Фразеологизмы, в свою очередь, представляют собой не только лингвистические конструкции, но и ключевые элементы культурного контекста. Изучение этих языковых явлений помогает понять социокультурные особенности и традиции народа, а также их влияние на формирование языка и мышления.

Цветовые обозначения, рассмотренные в контексте лингвокультурологии, приобретают глубокое символическое значение. Они становятся ключом для понимания культурных особенностей народа. Разнообразие и семантическая

многозначность цветов в русском фольклоре отражают сложные аспекты восприятия окружающего мира и выражения эмоциональных состояний.

Таким образом, первая глава представляет собой теоретическую базу для последующего изучения русских паремий и фразеологических оборотов в аспекте лингвокультурологии. В ней раскрываются основные лингвокультурологические понятия, такие как «национальная языковая картина мира» и «код культуры», рассматривается теоретическая концепция паремий и фразеологических оборотов, а также затрагивается традиционная символика цветообозначений в народном творчестве. Все это составляют основу для дальнейшего лингвокультурологического анализа русских паремий и фразеологических оборотов, содержащих компонент «цветообозначение» компонент, который будет представлен во второй главе.

Глава II. Лингвокультурологический анализ русских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «цветообозначение» (в сопоставлении с китайскими)

2.1. Общая классификация русских (и китайских) паремий и фразеологических оборотов с компонентом «цветообозначение» и их семантические особенности

Различия в образе мышления и культурных традициях, обычаях и ценностях русского и китайского народов привели к тому, что в разных

культурных контекстах цветовые слова имеют разные сопутствующие значения, а выражаемые ими эмоции варьируются от одной культуры к другой. Изучая цвет как лаконичный культурный код, мы можем преодолеть так называемый «культурологический дальтонизм» (т.е. идею «забыть об этносах и национальностях, не говорить о них, не обращать внимания на этносы и национальные различия, потому что на земле есть только люди»), возникающий при взаимодействии разных народов [Белов 1988: 51].

Названия цветов в двух языках имеют широкий спектр символических значений, анализ которых выявляет и некоторое сходство, и существенные различия.

Из «Словаря русских пословиц и поговорок» Жукова, «Пословиц и поговорок русского народа» Даля, «Фразеологического словаря русского литературного языка» Федорова, «Фразеологического словаря современного русского языка» Ларионовой, мы отобрали для исследования 116 единиц, включающих в свой состав следующие цветообозначения: красный (53), белый (39), чёрный (47). Из «Большого словаря китайских фразеологизмов»(《中华成语大辞典》) Сян Гуаньчжун, «Малого словаря поговорок»(《俗语小词典》) Дун Сяюй, «Полного словаря китайских фразеологизмов»(《中华成语全典》) Чжан Линьчуань, «Большого словаря китайских пословиц»(словарное издание)(《中国谚语大辞典(辞海版)》) Вэнь Дуаньчжэн, для анализа было отобрано 89 единиц, в состав которых входят те же самые цветообозначения: красный (23), белый (33), черный (31).

В русском языке «красный» - это цвет жизненной силы и гнева, страсти,

цвет пролитой крови, цвет мученичества, страдания и боли, цвет оргии, насилия и ненависти [Новикова 2011: 53-55]. В паремиях и фразеологических оборотах прилагательное «красный» может выражать следующие значения, помимо базового «красный цвет»:

- прекрасный, красивый, хороший: *Красные девицы изошьют, а добрые молодцы изнасят;*
- счастливый, радостный: *Жена мужем красна;*
- почётный: *Доброго человека в красный угол сажают;*
- самая высокая цена: *Красная цена;*
- выходные, праздничные дни: *Красные дни*[БАС, МАС, словарь С. И. Ожегова].

«**Белый**» - символ чистоты. В паремиях и фразеологических оборотах прилагательное «белый» может выражать следующие значения, помимо базового «белый цвет»:

- цвет праздника, свадебного платья: *Когда белая рубашка, тогда и праздник;*
- светлокожий, белолицый (белизна ассоциируется с внешней красотой):
Бел лицом, да худ отцом;
- противопоставление нашего светлого мира темному: *Белый свет на волю дан* (т. е. для того, чтобы быть свободным);
- ясный, светлый (время суток): *Средь бела дня;*
- чистый: *Мыло серо, да моет бело;*
- составная часть названий контрреволюционный[БАС, МАС].

«Черный» - это цвет ночи без единого лучика света, цвет угрозы, отчаяния, агрессии, ненависти. Он ассоциируется со смертью, трауром (траурные одежды – черные). В поговорках и фразеологических оборотах прилагательное «черный» может выражать следующие значения, помимо базового «черный цвет»:

- очень тёмный цвет; цвета сажи, угля: *Бела береста, да дёготь черен;*
- тёмный, в противоп. более светлому, именуемому белым: *Чёрный хлеб;*

Чёрная кожа;

- грязный: *Горшок котлу завидует, а оба черны;*
- в старину: то же, что курной. *Чёрная баня. Топить по-чёрному;*
- мрачный, безотрадный, тяжёлый: *Чёрные мысли. Чёрные дни. Чёрная работа;*

- преступный, злостный: *Чёрная душа. Чёрная измена;*
- не главный, задний (о входе, ходе): *Черное крыльцо;*

- необработанный или частично обработанный, без отделки: *Чёрная*

Гайка;

- как составная часть некоторых зоологических и ботанических названий:

Черный дельфин. Черный дятел[БАС, МАС].

В китайских поговорках и фразеологических оборотах эти цветные прилагательные имеют другие значения.

В фольклоре красный цвет является символом удачи и праздника. **«Красный»** может означать красный в первоначальном смысле слова, обозначающем только цвет. Однако в поговорках и фразеологизмах он может

означать и следующее:

- начало цветения (раскрытие) цветка: *花无百日红* Ни один цветок не может цвести сто дней;

- красивую женщину: *红颜易老* Красивые женщины легко стареют(фразеологизм);

- брачные узы: *红丝一系, 千金不易* Как только красный шелк завязан, тысячу кусков золота нелегко найти(фразеологизм);

- процветающее и оживленное место: *红尘瓦砾场* Красное поле пыли и обломков;

- удачу и процветание: *生崽满堂红* Родился мальчик, и дом наполнился красными вещами.

Белый цвет соответствует осени, которая имеет тревожное значение, поэтому белый цвет обычно используется на похоронах, и этот обычай сохранился до наших дней. «Белый» может означать белый цвет в своем первоначальном смысле. Однако в паремиях и фразеологизмах он может означать:

- понимание и осмысление: *白能丝, 可读诗* Белые могут заниматься шелком, читать стихи (имеется в виду понимание процесса изготовления шелка, который требует терпеливого изучения);

- простого, скромного человека (в расширенном понимании может быть отнесено к человеку без официального положения, скромному человеку или простолюдину);

- тщетные, напрасные усилия: *穷人告状, 白跑一趟* Бедняки судятся ни

за что (白 : Белый в китайском языке имеет значение тщетности и часто используется в сочетании с глаголом. Здесь ни за что т.е. на китайском языке 白跑 bái pǎo);

- декламацию (особенно ту часть оперы, где слова только произносятся, но не поются): 念白 niàn bái (букв. 'Прочитать белый');

- пожилых людей: 白发故人稀 Старые друзья с седыми волосами – редкость(см. подробный анализ в 2.3.2, стр.).

Белый может употребляться в устойчивых конструкциях (например, словосочетание "Терраса белого тигра" – ссылка на сцену, которой обращено на запад, направление, которое оперные певцы считают неблагоприятным и по возможности избегают).

" 黑 "(«Чёрный») принадлежит китайскому иероглифу, с древним иероглифом " 囟 " (труба) сверху, иероглифом " 炎 " (воспаление) снизу, что указывает на обилие дыма от горения, и общее значение почернения, копоти от дыма и огня. «Черный» в поговорках и фразеологизмах может означать следующее, помимо своего первоначального значения «чёрный цвет»:

- связано с глаголом «чернеть, становиться плохим»: 近朱者赤近墨者黑 Близкий к киновари - красный, близкий к черному – чёрный(фразеологизм).

- плохое, злое, мрачное, злонамеренное и т.д., используется для описания человеческого сердца: 黑心当被雷击 Чёрное сердце поражает молния;

- темноту (при описании цвета неба);

- сон («чёрный и сладкий» означает сон в южном диалекте);

- неясность, отсутствие понимания, серьезности, верности, прямоты: 宁

可黑脸求土，绝不笑脸求人 Лучшие искать землю с **черным** лицом, чем умолять других с улыбающимся лицом; (см. подробный анализ в 2.4.2., стр.)

- нечто размытое, плохое: 越描越黑 Чем больше вы рисуете, тем **темнее** он становится.

Красный цвет в русском языке может иметь как негативную, так и позитивную коннотацию, в то время как в китайском красный – в большинстве случаев имеет положительную коннотацию; в китайском языке белый цвет обычно имеет отрицательную коннотацию, а в русском – наоборот, в русском белый – для праздников и свадебных платьев, в китайском – для похорон и траура; в китайских поговорках и фразеологических оборотах черный цвет имеет довольно негативное значение, как и во многих русских поговорках и фразеологизмах.

2.2. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентом «красный»: лингвокультурологический анализ

2.2.1. Анализ русских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «красный»

Количество поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «красный» довольно велико как в русской, так и в китайской культурах, поскольку издавна считается, что красный - это цвет солнца, крови и огня.

Красный цвет в русском языке может означать яркий насыщенный цвет, который сравнивается с кровью, огнем, клюквой, маком. Данное

цветообозначение нередко является неотъемлемым компонентом загадок, устойчивых сравнительных оборотов, народных примет:

Красен, как свекла, как кровь, как клюква, как маков цвет; Красней красного солнышка, ясней ясного месяца; Красное утро на Устина - красный налив ржи; Красный кочеток по жердочке бежит (загадка - огонь); Красный огонь в печи - к морозу; белый - к оттепели; Красный сапог (или: бархат) в земле горит (загадка - свекла); Щур красный, а день ненастный; Серенькое утро – красный денёк.

«Красное утро на Устина - красный налив ржи» - народная примета, в которой содержится предзнаменование, связывающее погоду с будущим урожаем. Два цветовых компонента здесь имеют разные скрытые значения: первый символизирует чистую и безоблачную погоду в определенный день, второй означает примету на хороший урожай. Об этом же говорит и пословица «День Евдокии **красный** - на огруцы и грузди урожай».

Красный цвет также имеет коннотации, связанные с внешней красотой, причем эта внешняя красота в паремиях может являться как положительной, так и отрицательной.

В случае положительной коннотации красный в значении «красивый» акцентирует внимание на других положительных качествах (ум, смелость, красивая остроумная речь):

Весна красна цветами, а осень плодами; Красен обед пирогами, река берегами, сходка головами; Красна пава оперением, а солдат – отвагой и умением; Красна речь поговоркою; Красно поле рожью, а речь ложью (т. е.

красным словцом); **Красное** дерево редко, **красное** слово метко; **Красному** яблочку червоточинка не в укор; **На красный** цветок и пчела летит; **Краснее** **красного** не нарядишься; **Не красна** изба углами, а **красна** пирогами; **Бой красен** мужеством; **Весна красна** цветами, а **осень** пирогами; **Красное** дерево редко, **красное** слово метко; **Красному** яблочку червоточинка не в укор.

«Красный день» означает праздничный: *В черный день перемогусь, а в **красный** - сопьюсь; В **красный** день прясть ленно; В **красный** день, как обгорелый пень*(в праздничный день человек очень плохо выглядит); *Деньга про белый день, деньга про **красный** день да деньга про черный день.*

В положительных коннотациях красный цвет может обозначать “хороший, ценный, качественный, добротный”. Паремии могут включать в себя фразеологические обороты. Так, «красный угол» - фразеологический оборот, обозначающий место расположения семейной иконы в избе, что является самым ценным в крестьянском доме, то есть самое почетное место. «Красный товар» - это элитный товар, текстиль, который первоначально продавали магазины тканей (красным такой товар стали называть, как все редкое, красивое, дорогое):

*Купец здесь, а товара не видно. Надо **красный** товар налицо; Принимают, за обе руки берут да в **красный** угол сажают; Тащи стол на кут (от печи в **красный** угол); У спаса и деготь - **красный** товар.*

Красный цвет также может означать «основной, главный»:

Красной нитью проходить - являться основным, главным, насквозь

пронизывать что-либо.

Красный может обозначать «радостный, счастливый, достойный»: Жена мужем **красна**; Жизнь не **красна**, так и смерть не страшна; Старость не радость не **красные дни**.

Итак, можно сказать, что «ценный», «редкий», «особенный», «красивый» - подобные значения цветообозначения красный характерны для русского языка.

В случае отрицательной коннотации красный, напротив, фокусирует внимание на негативных качествах (недалекий ум или то, что не всегда внешняя красота не всегда соответствует внутреннему содержанию, поскольку за ярким внешним может скрываться нечто опасное, злое, глупое и т.п., то есть в целом негативное):

Дурак красненькое любит (шутка); Рад дурак красному; Красен, как майский день, а глуп, как горелый пень; Что пестро, то дураку и красно Красен, как маков цвет, а ума нет; Красно, да полиняло; умно, да поветшало; Красна весна, да голодна; Красна ягодка, да на вкус горька; Красный гроб - не для покойника хорош; Мухомор красен, да для здоровья опасен.

В русском языке красный цвет нередко имеет и другие негативные коннотации. В паремии, извлеченной из «Энциклопедии народной мудрости» Уварова, красный цвет означает дикость, ненависть, злость: **Красным-красно, а чёрным глаза застит**. В паремии, извлеченной из «Пословиц русского народа» Даля, красный цвет также имеет значение опасности: *Рыжий да красный – человек опасный*.

Негативной коннотацией отличается и фразеологический оборот «**красный петух**» - поджог, пожар(метафорический перенос по цвету), *пустить/ подпустить **красного петуха** – поджечь.*

Красный цвет может отображать ситуации стыд/ смущение/ скромность/ гнев/ злость при использовании глагола во фразеологизмах и фразеологически связанных сочетаниях: «*краснеть от стыда, гнева*», «*покраснеть до корней волос от негодования, от досады*» (синоним «*вспыхнуть*»), «*покраснеть до ушей*»; **Покраснел, как рак; Он красный, как рак.** Встречаются также сочетания: **красный** как мак, пион, кумач.

2.2.2. Анализ китайских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «красный»

В древнем Китае «красный» был знаком чести, а «белый» считался неблагоприятным цветовым словом; однако в западной культуре красный цвет может означать кровопролитие и катастрофу, а белый служит символом чистоты.

В древнекитайском феодальном обществе красный цвет всегда использовался представителями привилегированного класса. В народных произведениях устойчивые сочетания «Джуман (кит. упр. 朱门 красная дверь)», «Красная стена» используются для описания богатых и знатных семей, то есть красный служит символом богатства и процветания:

朱门酒肉臭，路有冻死骨 **Красная дверь** пахнет вином и мясом, а на дороге лежат замерзшие кости; *红墙绿瓦* **Красные** стены и зеленые плитки.

Символика красного цвета может выражать энтузиазм, радость и тепло. В китайском фольклоре красный цвет традиционно символизирует удачу. Китайцы подчеркивают гармонию, и «красный(红 hóng)» - это то же самое, что и «хун(鸿 hóng)» (鸿福 hóng fú означает огромная удача), символизирующий удачу и процветание. Например:

大红大紫 Большой **красный** и большой фиолетовый, *红红火火* **Красная** и горячая, *满堂红* **Полный красный**, «красный» во фразеологизме «*红极一时* **Красный** в свое время» означает выдающийся и развитый, но «*红极一时* **Красный** в свое время» - это уничижительное выражение.

Красный цвет в китайском языке - это, как правило, положительная лексема с позитивной символикой. В фольклорных произведениях издавна использовали красный цвет для обозначения верных и честных персонажей, а позднее многие положительные герои стали изображаться с красным цветом лица, то есть внешний вид положительного персонажа призван отображать его внутренние достоинства.

Несмотря на вышесказанное, многие китайские паремии и фразеологические обороты, содержащие компонент «красный», носят скорее уничижительный характер.

В своем первоначальном значении «красный» используется для описания внешнего вида предметов, например: *白发红颜* **Белые волосы и красные лица**; *穿红着绿* **Одеты в красное и зеленое**; *花红柳绿* **Красные цветы и зеленые ивы**; *白刀子进, 红刀子出* **Белые ножи - внутрь, красные ножи - наружу**; *白酒红人面, 美色动人心* **Питье белого вина делает лицо**

красным, а красивое лицо может тронуть сердце; 人无千日好, 花无百日红
Человек не может оставаться здоровым в течение тысячи дней, а цветок -
красным в течение ста.

«Красный» также может символизировать гнев и другие проявления
сильных эмоций, проявляющиеся внешне, например: 大红脸 **Большое**
красное лицо; 面红耳赤 **Красное** лицо и уши; 脸红脖子粗 **Красное** лицо и
толстая шея; 仇人见面, 分外眼红 Когда враги встречаются, их глаза
становятся очень **красными** и так далее.

«Красный» также может обозначать цветы, деревья и другие растения,
например: 惨绿愁红 Унылый зеленый и печальный **красный**; 姹紫嫣红
Красивые пурпурные и **красные**; 红杏出墙 **Красный** абрикос вылез из стены;
绿肥红瘦 Зеленый толстый и **красный** тонкий; 万紫千红 Десять тысяч
пурпурных и тысяча **красных**; «красный» также обозначает красивую
женщину, например: 红粉青蛾 **Красный** порошок зеленой моли; 红颜薄命
Красное лицо тонкой жизни.

В китайском языке **красный** цвет достаточно часто используется в
контексте с белым и черным с целью выражения контраста между
правильным и неправильным, хорошим и плохим:

不问青红皂白 Не интересоваться (не различать), что синее, что
красное, что чёрное, что белое; 近朱者赤, 近墨者黑 Тот, кто близок к
киновари, **красен**, кто близок к туши - черен. (см. подробный анализ в 2.5, стр.
56)

Красный цвет символизирует не только поклонение огню, солнцу и

власти короля, в наши дни он постепенно превратился в некое прекрасное благословение для друзей и родственников, для общества и всего мира.

2.3. Русские и китайские паремии и фразеологические обороты с компонентом «белый»: лингвокультурологический анализ

2.3.1. Анализ русских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «белый»

У каждого народа свое «видение» символики цвета. Для русских белый цвет символизирует чистоту и невинность, ясность, красоту, праздник, божественный свет, истину. В Китае белый - цвет смерти: это цвет траурных одеяний.

Белый - противоречивый символ. В русском языке, несмотря на в целом положительное значение белого цвета, существуют и негативные выражения: «*белая ворона*» – о человеке, отличающемся от других (*Белую ворону и свои заклюют*), «*белые руки*» – о человеке, чуждающемся физического труда, грубой или грязной работы, этот фразеологизм входит в целый ряд паремий (*Белые руки чужие труды любят*).

Прилагательное «белый» со значением “цвет снега, молока, мела” встречается в целом ряде паремий, по большей части построенных на контрасте белого и черного цветов:

Дела как сажка бела («дела обстоят плохо»); *Черная собака, белая собака – а всё один пёс*; *Чёрная корова, да белое молочко даёт* (не судите о

внутренних качествах по внешнему виду).

Одно из типовых значений слова «белый» в поговорках - «чистый, праздничный», при этом на контрасте с черным цветом могут выражаться идеи противопоставления хорошего и плохого, добра и зла:

Бурлак что сиротинка: когда белая рубашка, тогда и праздник; И белый песок в грязи чернее (и хорошее может стать плохим при определенных условиях); *Кругла, бела, как мытая репка; Мойся беленько – гости близенько; Мойся, хоть кожу сотри, а белее воды не будешь; Мыло серо, да моет бело; Рубашка беленька, да душа черненька* (обманчивая наружность не соответствует внутреннему содержанию).

Белый в русском языке может означать «красивый, светлокожий», часто означает красивую девушку: *Бел лицом, да худ отцом; Бела, как колпица, как лебедь; Бела, румяна – ровно кровь с молоком.*

Исходя из качественных характеристик предмета или явления, белый обычно имеет значение “светлый”. Белый свет, как и белый день, характеризуются признаками “ясность, яркость, чистота”, которые отражены в русских поговорках:

Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день; Не видать света белого; Свет бел, да люди чёрны; Средь бела дня.

«Белый свет» также может относиться к миру, ко всему, что существует на земле; например:

Белый свет на волю дан; Белый свет не клином сошёлся; Белый свет не мил; Белый свет не околица (не огорожен), а пустая речь не поговорка;

Дружка нет: не мил и белый свет; Замуж выйти – расстаться с белым светом; Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет.

Помимо «белого света», с белым цветом могут ассоциироваться следующие природные явления: «**белые мухи**» (снежинки) – ранний снегопад, снежные хлопья: *Белые мухи полетели.*

Фразеологизм «**шито белыми нитками**» говорит о неумелом обмане; он означает грубую подделку; неловкое и неумелое сокрытие чего-либо.

Фразеологизм «**белые руки**», именуется ленивых людей, не желающих и не привыкших трудиться, и нередко входит в состав паремий: *Белые ручки чужие труды любят; Чёрная земля белых рук не любит;* либо изнеженных людей (слишком нежных и непривычных к грязной работе): *Белые ручки всегда в мозолях.*

В русской лингвокультуре белый один из основных элементов цветовой символики, противопоставленный, прежде всего, черному и красному цветам: *Рубашка беленька, да душа черненька; Земелька черная, а хлебец белый родит* (Белый хлеб - это пшеничный хлеб, считавшийся более вкусным и дорогим, в противоположность черному, ржаному) – (контраст внешней формы и внутреннего содержания); *Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день* и т.д. (см. подробный анализ в 2.5, стр. 58) В символической сфере слово белый находит своё материальное отражение в значениях: 1) светлый 2) хороший 3) мужской 4) живой 5) молодой 6) ясный 7) счастливый 8) здоровый 9) работающий [СД, 151-154]. В контрастных сочетаниях белый/ чёрный нередко противопоставление белый –

добрый, хороший, чёрный – злой, плохой.

2.3.2. Анализ китайских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «белый»

В китайском языке и культуре белый цвет символически ассоциируется со старостью, осенью и увяданием, то есть со старением, печалью и смертью. Поэтому белый цвет одежды означает траур и подчеркивает значение предметов, связанных с похоронами. Поскольку в старости люди седеют, слово «белый» используется также для обозначения пожилых людей, например: *白发苍苍***Белые** волосы, *白头到老***Белая** голова до старости, *白头偕老***Белые** головы стареют вместе, *苍白无力***Белые** и слабые, *须发皆白* Усы и шерсть белые, *白发故人稀* Старый друг **белых** волос - редкость.

Однако эта ассоциация не является универсальной, и в отдельных случаях белый цвет может ассоциироваться с положительными значениями, такими как чистота, безупречность и благородство. В древние времена «*白衣仙子***Белая** фея» и «*阳春白雪***Белый** снег солнечной весной» использовались для описания чистоты и красоты вещей. Люди также используют фразу «*白头偕老***Белые** головы стареют вместе», чтобы пожелать молодоженам счастья и любви на всю жизнь.

«Белый» используется для изображения внешнего вида природных объектов, описывая их по цвету, например: *皑皑白雪***Белый** снег, *白浪滔天***Белые** волны вздымаются и заполняют небо, *白云滚滚***Белые** облака, *洁白如雪***Белый** как снег, *阳春白雪***Белый** снег солнечной весной, с «белым» для

модификации снега и других вещей, представление вещей чистыми и ясными.

«Белый» также используется для обозначения людей, например, *白白胖胖* **Белый** и толстый.

В отличие от черного цвета, учитывая различные уничижительные оттенки черного, «белый» ассоциируется у людей со “справедливостью”, «светом», «добром» и другими положительными качествами. Например, люди часто используют фразы «黑白不分*Не отличать чёрного от белого*» и «颠倒黑白*Выдавать черное за белое*», чтобы описать человека, который не может отличить правильное от неправильного, добро от зла, или намеренно выдает что-либо за противоположное.

Белый цвет нередко является символом истины и добра: *白的易黑, 黑的难白* **Белый** легко чернеет, чёрный трудно белеет; *不分青红皂白* **Не уметь отличить чёрное от белого**.

Белый цвет также означает «отрицание» и «неудачу»: *白手起家* **Начать с белыми руками**.

В китайских пословицах белый цвет также может ассоциироваться со здоровьем: *白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命* **Белый** плевков лёгкий, зелёный плевков серьёзный, а отхаркивание желтого плевка убивает вас. Это означает: если человек отхаркивает желтый плевков, значит, он скоро умрет. Белый цвет - символ здоровья.

В китайском языке белый цвет нередко противопоставлен черному, красному и зеленому: *白的易黑, 黑的难白* **Белый** легко чернеет,

чёрный трудно белеет; 白豆腐说成红猪血 Белый тофу подчеркивает красную кровь; 小葱拌豆腐, 一青二白 Маленький зеленый лук с тофу, один зеленый и два белых(означает “четкий и ясный”: цвет маленького лука наполовину белый и наполовину зеленый, а тофу белый, поэтому говорят, что он один зеленый и два белый, а «зеленый 青 qīng» используется для обозначения гармонии с «清 qīng», а «清白 qīngbái» - четкий и ясный); 白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命 Белый плевок лёгкий, зелёный плевок серьёзный, а отхаркивание желтого плевка убивает вас и т.д.(см. подробный анализ в 2.5, стр. 60)

2.4. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентом «чёрный»: лингвокультурологический анализ

2.4.1. Анализ русских поговорок и фразеологических оборотов с компонентом «чёрный»

Чёрный цвет в русском языке имеет вполне конкретное и определенное символическое значение, возможно, более прозрачное, чем другие цвета, и обычно имеет негативный оттенок по контрасту с белым, символизирует несчастье, печаль, траур и смерть.

Чёрный - это цвет темноты, и поэтому он может быть тесно связан с человеческими страхами, с опасностью, например, **Чёрный** глаз опасный. **Бойся черного да карего глаза** (в древней Руси обладателей черных или темно-карих глаз априори считали колдунами, в связи с чем «чёрный глаз»

считался дурным, а его обладатель – способным сглазить, испортить человека) [Логинов].

Черный цвет в паремиях и фразеологизмах может использоваться для описания негативных качеств человека или его поведения:

а) плохой, злой: **«черная душа»** (коварный человек, способный на гнусное, предосудительное поведение и поступки), частотна культурная установка – невозможность исправить плохого человека - *Чёрную душу и мылом не отмоешь* (плохого человека не исправишь); **«черное дело»** (злостное, коварное поведение, преступление) - *Чёрные дела сына белят голову отца* (злые поступки детей приносят горе родителям); **«черный кобель»** (человек с плохим прошлым или вредными привычками) - *Черного кобеля не вымоешь добела; Черных кобелей набело перемывать* (невозможно исправить порочного человека);;

б) мрачный, не улыбочивый, удрученный: *чернее тучи*;

в) нечестный, предосудительный: *с черного хода* (через нечестные средства (для достижения какой-либо цели));

г) слишком суровый: *Держать в черном теле* (относиться к кому-либо излишне сурово, очень строго, притеснять) и т.д.

Чёрный может служить компонентом фразеологизмов и паремий, отражающих отрицательные эмоции: *Черный глаз, карий глаз – минуй нас!* (**«черные глаза»** означают недоброжелательность, зависть).

Черный цвет также ассоциируется с бедой, несчастьем и печалью. Обозначает трудный, тяжелый, неудачный период в жизни человека, что

отражается в ряде устойчивых сочетаний: «**черные дни**», «**черные часы**», «**черный год**», которые, в свою очередь, нередко становятся компонентами паремий:

*Береги (или: паси) денежку про **черный день**! В **черный день** перемогусь, а в **красный** - сопьюсь, Деньга на будень, деньга на праздник да деньга про **черный день**, Деньга про **белый день**, деньга про **красный день** да деньга про **черный день**; **Черная кошка пробежала** (неожиданная ссора, возникновение разногласий между кем-либо).*

Существует целый ряд устойчивых сочетаний, сравнительных оборотов, в которых подчеркивается интенсивность черного цвета, черный цвет означает «очень темный», реже – «грязный»: **Черен**, как сажса, как уголь, как смоль, как ворон, как ночь, как земля; *чернее грязи, сажси, угля и пр.*; **Черным-черно**; **Чёрный**, как смола; **Чёрный**, как уголь.

Черный цвет обозначает «плохой» в следующих фразеологических оборотах:

*Представлять в **черном** цвете* (хуже, чем есть на самом деле), *рисовать **черными** красками* (представлять кого-либо или что-либо в неприглядном свете), ***черными** красками* (в мрачном свете; хуже, чем есть на самом деле (в описании, наброске и т.п.)), *в (самом) **черном** виде* (характеризовать, изображать кого-либо или что-либо, что хуже, чем есть на самом деле).

Однако в отдельных паремиях, черный цвет не имеет негативного значения, в них заложена культурная установка, которая говорит о том, что внешность обманчива, некрасивое внешне может обладать положительными

внутренними качествами: *Черен мак, да сладок.*

Черный цвет особенно часто встречается в русских поговорках и фразеологических оборотах – в основном в противопоставлении с белым цветом, со следующими контрастными значениями:

а) Контраст праздничного и печального: *Белое – венчальное, черное – печальное;*

б) Контраст между добром и злом, между хорошим и плохим: *Свет бел, да люди черны; Бела берёста, да дёготь чёрен; Дела, как сажа, черны (или: белы)* (сажа символизирует черный цвет, который, в свою очередь, обозначает «тяжелый, мрачный, плохой»): *Говорит бело, а делает черно* (некрасивые, отрицательные поступки человека не соответствуют его красивым, честным словам); *Черных кобелей набело перемывать; Черного кобеля не вымоешь добела* (целый ряд поговорок с указанным контрастом, в том числе, две последние говорят о невозможности изменить к лучшему заведомо плохого, испорченного, злого, порочного человека).

в) Контраст внешней формы и внутреннего содержания (не все белое априори хорошее, не все черное априори плохое, это означает, что внешняя красота или внешнее впечатление нередко не соответствует внутренним качествам – в противоположность традиционным представлениям, закрепленным в культуре, о том, что черное – всегда плохое, белое – всегда хорошее): *Рыло черно, да совесть бела; Бел снег, да ногами топчут, чёрен мак, да люди едят; Бел снег, да по нём собака бежит; черна земля, да хлеб родит; Рубашка беленька, да душа черненька; Мыло черно, да моет бело,*

Черен мак, да вкусен, а бела редька, да горька; Черная коровка дает белое молочко; Черен, да задорен, бел, да не смел. (Контраст цветов как противопоставление внешних и внутренних качеств).

г) Контраст цветов, который в паремиях и фразеологизмах может также передавать особые значения:

Фразеологизм *Чёрным по белому написано* означает ясно, недвусмысленно, определенно. Паремия *Чёрная собака, белая собака, а всё один пёс* говорит о том, что как бы человек не менялся внешне, внутренне он остается одним и тем же (нивелирование противопоставления, которое показывает, что внешние различия не влияют на внутреннее содержание).. Паремия *Черны ручки, да бела копеечка* соотносится с тяжестью труда и вознаграждением.

2.4.2. Анализ китайских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «чёрный»

В традиционной культуре «черный» - неприятный и несчастливый цвет для китайцев, большинство пословиц и фразеологизмов, содержащих слово «черный», носят уничижительный характер, а черный цвет в китайском языке может быть символом темноты, зла, плохости и уродства.

Семантический диапазон черного цвета в китайском языке гораздо уже, чем в русском, где черный имеет основное значение цвета: *粉白墨黑* Розовый, белый, чернильный и **черный** (это означает, что женщина ухаживает за своим лицом), *黑天白日* **Черный** день, *белый день* (весь день и всю ночь), *说白道黑*

Говорите по-белому и говорите **по-черному**(Метафора для произвольных комментариев о людях и событиях), 乌漆墨黑 Темный, глубокий **черный** цвет(очень темно), 豆熟于场, 青荚在上, 黑荚在下 Когда фасоль созревает на поле, зеленые стручки находятся сверху, а **черные** - снизу.

В следующих пословицах и фразеологизмах черный цвет обозначает мрак, темноту: 黑天半夜 **Чернота** ночи, 昏天黑地 **Потемнение** неба и земли, 漆黑一团 **Черная** масса, 起早贪黑 Работать с раннего утра до **черной** ночи, 一片漆黑 **Черная** полоса.

Черный цвет может обозначать зло: 近朱者赤, 近墨者黑 Тот, кто близок к киновари, красен, кто близок к туши - **черен**, 天下的乌鸦一般黑 В поднебесной все вороны одинаково **чёрные**.

Здесь «черный» означает незаконный и аморальный: 背黑锅 Нести на спине **чёрный** котёл, 黑狗吃食, 白狗当灾 **Черная** собака ест, белая - бедствует.

Черный также имеет значение “уродливый”: 黑不溜秋 Темный цвет и **черный** вид, 字是黑狗, 越描越丑 Слово - **черная** собака. Чем больше вы ее рисуете, тем уродливее она становится(это значит, что самое важное в написании персонажа-кисти - написать его на одном дыхании).

В китайском языке черный цвет также может означать «отсутствие» в широком смысле (отсутствие зрения, света, луны): 耳聋眼黑 Глухота и **черные** глаза, 黑灯瞎火 **Черные** огни и слепые аллеи, 月黑风高 Луна **темная**, ветер сильный, 两眼一抹黑 **Черная** вспышка перед обоими глазами, 风高放火, 月黑杀人 Поджигать при сильном ветре и убивать людей в **темноте**.

В китайском языке контраст между черным и белым может иметь следующие значения:

а) контраст между добром и злом: 黑白不分 Не отличать **чёрного** от **белого**;

б) контраст между правильным и неправильным: 以黑为白 **Черное** за **белое**, 颠倒黑白 / 混淆黑白 Выдавать **черное** за **белое**, 黑白分明 Ясно различать, где **белое**, где **чёрное**, 白的成不了黑的, 黑的成不了白的 **Белое** не может быть **черным**, а **черное** не может быть **белым**;

в) контраст черного и белого по цвету: 白纸黑字 **Чёрным** по **белому** (имеется в виду письменный материал, который может быть использован в качестве подтверждающего доказательства).(см. подробный анализ в 2.5, стр. 59)

2.5. Русские и китайские поговорки и фразеологические обороты с компонентами «цветообозначение»: сопоставительный анализ

Мировоззрение, отраженное в цветах в поговорках и фразеологических оборотах, характеризуется отношениями оппозиции. Это положение подтверждается материалами собранных поговорок и фразеологических оборотов с цветообозначениями в русском и китайском языках.

В русских поговорках и фразеологических оборотах выявлены типовые контрасты цветов, которые могут быть классифицированы следующим образом:

1. Белый-черный:

а) контраст добра и зла, хорошего и плохого, правильного и неправильного (типичные культурные установки – порой и в хорошем может скрываться изъян; если человек порочен, то его уже не исправить; не следует судить по речи и поведению о душевных качествах и настоящих делах человека) : *Бела берёста, да дёготь чёрен; Рыло черно, да совесть бела; Свет бел, да люди черны; Любовь может и слепа быть – черное за белое почитает; Говорит бело, а делает черно; Черного кобеля не вымоешь добела; Из чёрного не сделаешь белого; Черных кобелей набело перемывать.*

б) контраст внешней формы и внутреннего содержания – противопоставляются чистота/ грязь, красота/ уродство (культурная установка – не всё внешне красивое несёт добро, не всё уродливое означает зло, за внешней красотой может скрываться внутреннее уродство, за неказистым обликом может скрываться доброта, красота и чистота обманчивы): *Черная коровка дает белое молочко; Черен мак, да вкусен, а бела редька, да горька; Черен, да задорен, бел, да не смел; Бел снег, да ногами топчут, чёрен мак, да люди едят; Бел снег, да по нём собака бежит; черна земля, да хлеб родит; Земелька черная, а хлебец белый родит; Мыло черно, да моет бело; Рубашка беленька, да душа черненька.*

в) контраст радости и печали: *Белое – венчальное, черное – печальное.*

2. **Красный – черный** (праздничный – тяжелый): *В черный день перемогусь, а в красный - сопьюсь.*

3. **Красный – белый – черный:**

а) будни-праздник-трудность: *Деньга про белый день, деньга про*

красный день да деньга про чёрный день;

б) цветовой контраст в описании природных явлений и приметах: *Весна красна - лето красное, зима бела – осень черная; Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет.*

В китайском языке обнаружены следующие общие контрастные отношения:

1. Белый – черный:

а) контраст добра и зла: *白的易黑, 黑的难白 Белый легко чернеет, чёрный трудно белеет; 黑白不分 Не отличать чёрного от белого; 黑白分明 Ясно различать, где белое, где чёрное; 黑狗吃食, 白狗当灾 Черная собака ест, белая - бедствует;*

б) контраст правильного и неправильного: *白的成不了黑的, 黑的成不了白的 Белое не может быть черным, а черное не может быть белым; 不问青红皂白 (皂 zào : черное) Не интересоваться (не различать), что синее, что красное, что чёрное, что белое; 颠倒黑白 / 混淆黑白 Выдавать черное за белое; 黑白不分 Не отличать чёрного от белого; 黑白分明 Ясно различать, где белое, где чёрное; 以黑为白 Черное за белое;*

в) Цветовой контраст: *白鸡窝里拿不出黑蛋来 В курятнике у белой курицы, нельзя взять чёрное яйцо (заимствовано для того, чтобы сказать, что из правила не будет исключений); 白纸黑字, 神力难移 Черное на белом, Божью силу трудно сдвинуть с места; 白纸黑字 Черное на белом (Имеются в виду письменные материалы, которые могут быть использованы в качестве подтверждающих доказательств); 一青一黄是一年, 一黑一白是一天 Зеленый*

и желтый - это год, **черный и белый** - день.

2. Красно-зеленый:

а) Контраст между листьями и цветами: **惨绿愁红** Унылый **зеленый** и **печальный красный**; **绿肥红瘦** **Зеленый** толстый и **красный** тонкий;

б) контраст цветов: **灯红酒绿** Огни **красные**, вино **зеленое**; **红男绿女** **Красные** мужчины и **зеленые** женщины.

3. Красно-белый:

а) Контраст между свадьбой и похоронами: **红白喜事** **Красные** и **белые** события;

б) Контраст правильного и неправильного: **白豆腐说成红猪血** **Белый** тофу подчеркивает **красную** кровь;

в) Цветовой контраст: **红口白牙, 尽说假话** **Красный** рот и **белые** зубы - все это ложь; **红口白牙** **Красные** губы и **белые** зубы; **红口白牙跑舌头** **Белые** зубы, **красный** бег языка;

г) Чистота - кровь: **白刀子进, 红刀子出** **Белый** нож воткну, а **красный** вынул.

4. **Красный – черный (добро-зло):** **近朱者赤, 近墨者黑** Тот, кто близок к киновари, **красен**, кто близок к туши - **черен**.

5. **Белый – зеленый – желтый** (неопасный - серьезный - очень опасный): **白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命** **Белый** плевок лёгкий, **зелёный** плевок **серьёзный**, а **отхаркивание** **желтого** плевка убивает вас.

Тот факт, что в русских пословицах и фразеологических оборотах мы не находим оппозиции «белый-зеленый», а в китайских - тройной оппозиции

«красный-белый-черный», связан с особенностями мировосприятия носителей этих двух языков и культур.

Выводы

На основе анализа паремий и фразеологических оборотов с цветовыми компонентами «красный», «белый» и «черный» можно сделать следующие выводы.

В китайской культуре красный цвет традиционно ассоциируется с финансовым благополучием, процветанием, удачей и праздниками. Он используется в традиционных элементах свадеб, новогодних и других праздников как символ удачи и радости. В русских паремиях и фразеологических оборотах цвет «красный» может символизировать как положительные аспекты (например, страсть, силу, жизненную энергию, праздничные дни), так и отрицательные (опасность, кровь, насилие).

Значения и символика красного цвета в русском и китайском языках могут совпадать, к примеру, они оба могут означать «красивый, радостный, счастливый» (*весна красна*); однако красный цвет в русской культуре может также означать «ценный, редкий, особенный» (*красная дичь* – дорогая; *красный зверь* – ценный пушной зверь; сведения о редких, исчезающих видах животных и растений, нуждающихся в охране, заносятся в *Красную книгу*), тогда как в китайском языке «красный» не имеет такого значения. В китайском языке нет такого понятия, как «красная цена», также красный цвет

не используется для обозначения выходных или праздничных дней (*красный день*).

В китайском языке, напротив, красный цвет может использоваться для положительной оценки других людей, символизируя человека искреннего, доброго и благожелательного (например, контраст между красным и черным в китайском языке: *красносердечный* – искренний и честный человек, *черносердечный* – хитрый и злой человек).

Белый цвет может иметь сходные значения в обоих языках: «светлый, чистый, здоровый»; однако существенное различие заключается в том, что в русской лингвокультуре белый цвет, как правило, является символом праздника, свадьбы, олицетворением света и добра, а в китайском языковом сознании он же символизирует похороны и траур, ассоциируется со смертью, то есть по сравнению с русским языком, белый цвет в китайском языке имеет более негативную коннотацию.

Таким образом, в китайской языковой картине мира белый цвет имеет двойное символическое значение. С одной стороны, он ассоциируется с трауром, скорбью и порочностью, а с другой – с чистотой, красотой и ясностью. В русской культуре белый цвет символизирует чистоту, невинность, ясность, красоту и истину, часто используется в контексте свадебных и праздничных обрядов.

Для китайцев черный цвет ассоциируется с властью, деньгами и перспективами, а также несет оттенок мрака и тьмы. В русской культуре «черный» цвет имеет более широкое значение, чем в китайской, и является

символом траура, горя, печали или даже депрессии. Это отражается в использовании элементов черного цвета на похоронных церемониях (черные одежды на похоронах – цвет, который считается символом траура, смерти, скорби и торжественности, ср. с белым цветом траура у китайцев) и в контексте описания печальных или мрачных событий и переживаний. Также черный на контрасте с белым может символизировать зло, порочность, негативные и неправильные поступки, а может обозначать тяжелый труд, тяжелую жизнь, тяжелые жизненные обстоятельства.

Значение черного цвета в обоих языках сходно, разница в том, что в китайской культуре ему чаще придается оттенок опасности из-за неизвестности и неопределенности темноты, тогда как черный цвет для русских чаще ассоциируется с темнотой, несчастьем, смертью, злом и т.д.

Из вышеприведенного анализа видно, что паремии и фразеологизмы с цветовой символикой не только отражают культурные различия между народами России и Китая, отображая разнообразные аспекты жизни, ценностей и традиций каждого народа, но и выявляют общие черты, присущие разным культурам: так, в обоих языках черный цвет может символизировать зло, порок, неправильность, красный – радость, благополучие, красоту, белый – добро, свет, справедливость. Более подробный разбор семантики и культурных установок русских и китайских паремий и фразеологизмов приводится в Приложении.

Заключение

В настоящем исследовании был проведен анализ символики цветowych обозначений в русских поговорках и фразеологизмах с позиций лингвокультурологии. Основная цель исследования заключалась в выявлении специфических особенностей и символической значимости цветowych обозначений в русской языковой картине мира. С этой целью были отобраны и проанализированы русские поговорки и фразеологизмы, включающие в себя компонент «цветообозначение», а также проведено их сопоставление с китайскими поговорками и устойчивыми выражениями с тем же компонентом.

Первая глава послужила введением в лингвокультурологический аспект изучения поговорок и символики цветowych обозначений. Были рассмотрены

теоретические основы лингвокультурологии, история ее развития и определены базовые понятия, такие как «культурный код» и «национальная языковая картина мира». Понятие «код культуры» было рассмотрено с точки зрения его роли при изучении особенностей поговорок и фразеологических оборотов. В рамках изучения устного народного творчества было рассмотрено понятие русского фольклора и его жанров, а также такие понятия, как «поговорка» и «фразеологизм» в русском и китайском языках. Был проведен краткий обзор русских и китайских традиций символики цветowych обозначений в народном творчестве с позиции лингвокультурологии.

Вторая глава представляет собой лингвокультурологический анализ русских паремий и фразеологических оборотов с компонентом «цветообозначение». В результате анализа были выявлены характерные особенности и представлена общая классификация русских паремий и фразеологических оборотов, связанных с цветовыми словами. Анализ паремий и устойчивых выражений с компонентами «красный», «белый» и «чёрный» позволил раскрыть их символическую значимость и влияние на русскую культуру. Также было проведено сопоставление русских и китайских паремий и фразеологических оборотов с цветовыми компонентами, что позволило выявить сходство и различия в символической интерпретации цветов в обеих культурах.

Результаты исследования показали, что цвета играют важную роль и в русской, и в китайской культуре и обладают глубокими символическими значениями. В русской языковой картине мира красный цвет традиционно ассоциируется с понятиями страсти, красоты, крови и опасности, белый цвет – с чистотой, невинностью, добром и светом, а чёрный цвет – с таинственностью, смертью, опасностью, злом и скорбью. Эти символические значения пронизывают русский фольклор и народные выражения, отражая особенности мышления и представлений русского народа. Культурные установки многих паремий и фразеологизмов русского языка с цветовыми компонентами основаны на противопоставлении доброго и злого, красивого и некрасивого, внешнего и внутреннего, при этом данные контрасты чаще всего выражены противопоставлением черного и белого цветов. Одной из

типичных культурных установок является следующая: внешность обманчива, нельзя судить по наружности о внутреннем содержании, важна не внешность, а дела, поступки.

В заключение следует отметить, что данное исследование позволило глубже понять символическую значимость цветовых обозначений в русской культуре и сопоставить их лингвокультурологические особенности с особенностями соответствующих единиц в китайской культуре. Полученные результаты являются важным вкладом в лингвокультурологические исследования и способствуют более глубокому пониманию культурных особенностей и межкультурных связей. Исследование открывает возможности для дальнейших исследований в области символики цвета и определения ее влияния на народные выражения и традиции различных культурных сообществ.

Несмотря на различные культурные контексты, были обнаружены определенные пересечения в символической интерпретации цветов в русском и китайском фольклоре, что свидетельствует о некоторой универсальности символики цвета в народных выражениях. К примеру, красный цвет в обоих языках может означать «красивый, радостный, счастливый», белый – «светлый, чистый, здоровый», черный – «опасный, мрачный, порочный».

В заключение следует отметить, что проведенное исследование позволило глубже понять символическую значимость цветовых обозначений в русской культуре и сопоставить их лингвокультурологические особенности с особенностями соответствующих единиц в китайской культуре.

Полученные результаты являются важным вкладом в лингвокультурологические исследования и способствуют более глубокому пониманию культурных особенностей и межкультурных связей. Исследование открывает новые возможности для дальнейших исследований в области символики цвета и определения ее влияния на семантику и культурные установки, связанные с традициями разных лингвокультур и присущие текстам, которые являются отражением устного народного творчества.

Список литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы и поговорки. -М.: Художественная литература, 1988. - 240 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. – 448 с.
3. Вендина Т.И. Введение в языкознание М.: Высшая школа, 2001. - 288 с.
4. Жаркынбекова, Ш. К. Языковая концептуализация цвета в казахском и русском языках: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Ш.К. Жаркынбекова. – Алматы, 2004. – 49 с.
5. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. - М.: Наука, 1976. - 355 с.

6. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 456 с.
7. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках / В.Г. Кульпина. – М., 2001. – 470 с.
8. Логинов К.К. Традиционный жизненный цикл русских Волдозерья: обряды, обычаи и конфликты. Петрозаводск: Русский фонд содействия образованию и науке, 2010. - 424 с.
9. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 416 с.
10. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
11. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В.А. Маслова. - Минск: Тетра Системс, 2004. - 256 с.
12. Новикова О.В., Нудевива Кем Символика красного цвета в языковой картине мира африканских и восточнославянских народов // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2011. №7. С. 51-57.
13. Пименова М.В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику / под. ред. М.В.Пименовой. - Вып. 4. - Кемерово, 2004. - 208 с.
14. Пропп В.Я. Фольклор и действительность [Текст]: Избр. статьи / В. Я. Пропп; [Сост., ред., предисл. и примеч. Б. Н. Путилова] - Москва: Наука, 1976. - 325 с., 1 л. портр.; 22 см.
15. Рапай К. Культурный код. Как мы живем, что покупаем и почему. Пер с англ. — Москва : Московская шк. упр. Сколково : Юнайтед пресс, 2010. - 166 с.

16. Рахматуллина Л. А. ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ФРАЗЕОЛОГИИ // Цифровая наука. 2020. №11. С. 57-68.
17. Ройзензон Л.И. Фразеология и страноведение// Бюлл. по фразеологии № 2 Новая серия. Вып. 234. Труды Самар. гос. ун-та. - 1972. - 80 с.
18. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 13-24.
19. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Языки русской культуры, 1996-288 с.
20. Толстой Н.И., Толстая С.М. О словаре «Славянские древности» // Славянские древности: в 5 т. М.: Международные отношения, 1995. Т. 1. С. 5-14.
21. Хайруллина Р.Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями). -М.: Прометей, 1996. - 147 с.
22. Худолей Н.В. Национальный код культуры и его актуализация в пословицах, поговорках и классических литературных текстах // Полилингвильность и транскультурные практики. 2017. №4. С. 643—653.
23. Чистов К. В. Народные традиции и фольклор. Л.: Наука, 1986. - 21 с.
24. Шанский Н.М. 1996. Фразеология современного русского языка. СПб., Специальная литература, 192 с.

25. Шанский Н.М. Учебник для студентов пединститутов. - М.: Просвещение, 1987 - 192с.
26. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка, вып. I. Изд. 2. М.: Эдиториал УРСС, 19411. — 624 с.
27. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» // Вопросы языкознания, 1999. - №1. - С. 3-16.
28. Швыдкая Л.И. Синонимия пословиц и афоризмов в английском языке: Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Ленинград, 1973. - 20 с.
29. Янь К. О понимании художественного текста в свете лингвокогнитивного и лингвокультуро-логического подходов // Вестник ТвГУ. Серия филология. 2014. № 4. С. 199-205.
30. Лю Шусинь, Китайская дескриптивная лексикография, Коммерческое издательство, 1990, с. 137, 139. 刘叔新: 《汉语描写词汇学》, 商务印书馆 1990 年版, 第 137、139 页。
31. Хуан Боронг и Ляо Чжудун: Современный китайский язык, Народное издательство Ганьсу, издание 1981 года. Хуан Боронг и Ляо Чжудун, Современный китайский язык (четвертое издание), издательство "Высшее образование", издание 2007 года.黄伯荣、廖序东: 《现代汉语》, 甘肃人民出版社 1891 年版。黄伯荣、廖序东《现代汉语》(第四版), 高等教育出版社 2007 年版。

32. Цао Вэй: Исследование лексики современного китайского языка, издательство Пекинского университета, 2004 г., стр. 159. 曹炜: 《现代汉语词汇研究》, 北京大学出版社 2004 年版, 第 159 页。

33. Чжан Цзин, Новый современный китайский язык, Shanghai Education Press, 1980. 张静: 《新编现代汉语》, 上海教育出版社 1980 年版。

Список словарей:

1. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. М., 2000. - 382с.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд., стер. Москва: Русский язык, 2000. – 544 с.
3. Крысько В.Г., Иванников С., Волков Г. Этнопсихологический словарь. М.: МПСИ, 1999. 343 с. (Серия «Библиотека психолога»).
4. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. — М.:«Аделант»,2014.—512с.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. - М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2013. - 783с.
6. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М: Астрель: АСТ, 2008. - 828 с.
7. Вэнь Дуаньчжэн, Словарь китайских пословиц (словарное издание), Шанхайское словесное книжное издательство, 2011 - 1398 с.(издание Цихай) 温端政, 《中国谚语大辞典(辞海版)》, 上海词书出版社, 2011 - 1398 页。

8. Дун Сяюй, Малый словарь поговорок, Сычуаньское словесное и книжное издательство, 2005 - 517 с. 董小玉, 《俗语小词典》, 四川词书出版社, 2005 - 517 页。
9. Сян Гуаньчжун, Большой словарь китайских фразеологизмов, Цзилиньское литературно-историческое издательство, 1986 - 1370 с. 向光中, 《中华成语大辞典》, 吉林文史出版社, 1986 - 1370 页。
10. Чжан Линьчуань, Полный словарь китайских фразеологизмов, Хубэйское словесное книжное издательство, 2003 - 1619 с. 张林川, 《中华成语全典》, 湖北词书出版社, 2003 - 1619 页。

Список электронных источников:

1. Большая российская энциклопедия. 2004-2019. [Электронный ресурс]. URL : <https://bigenc.ru> (дата обращения: 21.02.2024)
2. Шарипова, Н. Э. Лингвокультурология как новое направление в системе преподавания иностранного языка / Н. Э. Шарипова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 3 (83). — С. 993-995. — URL: <https://moluch.ru/archive/83/15467/> (дата обращения: 21.02.2024).
3. Энциклопедия Кругосвет. 2000-2010. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 21.02.2024)

**Приложение 1. Список паремий и фразеологические обороты
русского языка с компонентами «цветообозначение»** Приложение

1. Бел лицом, да худ отцом.
2. Бел снег, да ногами топчут, чёрен мак, да люди едят.
3. Бел снег, да по нём собака бежит; черна земля, да хлеб родит.
4. Бела берёста, да дёготь чёрен.
5. Бела, как колпица, как лебедь.
6. Бела, румяна – ровно кровь с молоком.
7. Белое – венчальное, черное – печальное.
8. Белую ворону и свои заклюют.
9. Белые мухи полетели.
10. Белые руки чужие труды любят.
11. Белые ручки всегда в мозолях.
12. Белые ручки чужие труды любят.
13. Белый свет на волю дан.
14. Белый свет не клином сошёлся.
15. Белый свет не мил.
16. Белый свет не околица (не огорожен), а пустая речь не пословица.
17. Береги (или: паси) денежку про черный день!
18. Бой красен мужеством.
19. Бурлак что сиротинка: когда белая рубашка, тогда и праздник.
20. В (самом) черном виде.

21. В красный день прясть ленно.
22. В красный день, как обгорелый пень.
23. В черный день перемогусь, а в красный - сопьюсь.
24. Весна красна - лето красное, зима бела – осень черная.
25. Весна красна цветами, а осень пирогами.
26. Весна красна цветами, а осень плодами.
27. Говорит бело, а делает черно.
28. Горшок котлу завидует, а оба черны.
29. Дела, как сажа, черны.
30. День Евдокии красный - на огурцы и грузди урожай.
31. Деньга на будень, деньга на праздник да деньга про черный день.
32. Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день.
33. Держать в черном теле.
34. Доброго человека в красный угол сажают.
35. Дружка нет: не мил и белый свет.
36. Дурак красненькое любит (шутка).
37. Жена мужем красна.
38. Замуж выйти – расстаться с белым светом.
39. Земелька черная, а хлебец белый родит.
40. И белый песок в грязи чернее.
41. Из чёрного не сделаешь белого.
42. Красен обед пирогами, река берегами, сходка головами.

43. Красен, как майский день, а глуп, как горелый пень.
44. Красен, как маков цвет, а ума нет.
45. Красен, как свекла, как кровь, как клюква, как маков цвет.
46. Красна весна, да голодна.
47. Красна пава оперением, а солдат – отвагой и умением.
48. Красна речь поговоркою; Красно поле рожью, а речь ложью (т. е. красным словцом).
49. Красна ягодка, да на вкус горька.
50. Краснее красного не нарядишься.
51. Красней красного солнышка, ясней ясного месяца.
52. краснеть от стыда, гнева.
53. Красно, да полиняло; умно, да поветшало.
54. Красное дерево редко, красное слово метко.
55. Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет.
56. Красное утро на Устина - красный налив ржи.
57. Красному яблочку червоточинка не в укор.
58. Красные девицы изошьют, а добрые молодцы износят.
59. Красный гроб - не для покойника хорош.
60. Красный кочеток по жердочке бежит (загадка - огонь).
61. Красный огонь в печи - к морозу; белый - к оттепели.
62. Красный сапог (или: бархат) в земле горит (загадка - свекла).
63. Красным-красно, а чёрным глаза застит.
64. Кругла, бела, как мытая репка.

65. Купец здесь, а товара не видно. Надо красный товар налицо.
66. Любовь может и слепа быть – черное за белое почитает.
67. Мойся беленько – гости близенько.
68. Мойся, хоть кожу сотри, а белее воды не будешь.
69. Мухомор красен, да для здоровья опасен.
70. Мыло серо, да моет бело.
71. Мыло черно, да моет бело.
72. На красный цветок и пчела летит.
73. Не видать света белого.
74. Не красна изба углами, а красна пирогами.
75. Покраснеть до корней волос от негодования, от досады.
76. Покраснеть до ушей.
77. Представлять в черном цвете.
78. Принимают, за обе руки берут да в красный угол сажают.
79. Пустить/ подпустить красного петуха.
80. Рад дурак красному.
81. Рисовать черными красками.
82. Рубашка беленька, да душа черненька.
83. Рыжий да красный – человек опасный.
84. Рыло черно, да совесть бела.
85. С черного хода.
86. Свет бел, да люди чёрны.
87. Серенькое утро – красный денёк.

88. Средь бела дня.
89. Тащи стол на кут (от печи в красный угол).
90. Топить по-чёрному.
91. У спасца и деготь - красный товар.
92. Черен мак, да вкусен, а бела редька, да горька.
93. Черен мак, да сладок.
94. Черен, да задорен, бел, да не смел.
95. Черен, как сажа, как уголь, как смоль, как ворон, как ночь, как земля.
96. Черная коровка дает белое молочко.
97. Черная кошка пробежала.
98. Черная собака, белая собака – а всё один пёс.
99. Чернее грязи, сажи, угля и пр..
100. Черного кобеля не вымоешь добела.
101. Черны ручки, да бела копеечка.
102. Черный глаз опасный. Бойся черного да карего глаза.
103. Черный глаз, карий глаз – минуй нас!
104. Черным-черно.
105. Черными красками.
106. Черных кобелей набело перемывать.
107. Что пестро, то дураку и красно.
108. Чёрная земля белых рук не любит.
109. Чёрная корова, да белое молочко даёт.
110. Чёрная собака, белая собака, а всё один пёс.

111. Чёрную душу и мылом не отмоешь.
112. Чёрные дела сына белят голову отца.
113. Чёрный, как смола.
114. Чёрный, как уголь.
115. Шито белыми нитками.
116. Щур красный, а день ненастный.

**Приложение 2. Список паремий и фразеологические обороты
китайского языка с компонентами «цветообозначение»**

1. 皑皑白雪 Белый снег.
2. 白白胖胖 Белый и толстый.
3. 白刀子进, 红刀子出 *bái dāo zǐ jìn, hóng dāo zǐ chū* (букв. «белые ножи - внутрь, красные ножи - наружу») (фразеологизм)) Правильный перевод: *Чистый нож воткнул, окровавленный вынул.* Означает необходимость пускать кровь, убивать своими руками, чтобы бороться за свою жизнь. Красный нож *红刀子*: нож с кровью.
4. 白的成不了黑的, 黑的成不了白的 Белое не может быть черным, а черное не может быть белым.
5. 白的易黑, 黑的难白 *bái de yì hēi, hēi de nán bái* (букв. «белый легко чернеет, чёрный трудно белеет») Белое - добро; черное - зло. Человеку легко стать плохим, а если он захочет стать хорошим в будущем, это будет трудно.

6. 白豆腐说成红猪血 Белый тофу подчеркивает красную кровь.
7. 白发苍苍 Белые волосы.
8. 白发故人稀 *bái fà gù rén xī* (букв. «старый друг белых волос - редкость») Белые волосы 白发: относится к пожилым людям. В старости у людей становится меньше старых друзей.
9. 白发红颜 Белые волосы и красные лица.
10. 白鸡窝里拿不出黑蛋来 В курятнике у белой курицы, нельзя взять чёрное яйцо
11. 白酒红人面, 美色动人心 Питье белого вина делает лицо красным, а красивое лицо может тронуть сердце.
12. 白浪滔天 *bái làng tāo tiān* (букв. «белые волны вздымаются и заполняют небо» (фразеологизм)) Опишите волны как накатывающие и безбрежные. В основном здесь описывается величие морских волн. Из «三国演义 Романтики трех королевств».
13. 白能丝, 可读诗 Белые могут заниматься шелком, читать стихи
14. 白手起家 *bái shǒu qǐ jiā* (букв. «начать с белыми руками» (фразеологизм)) Белые руки 白手: с пустыми руками; Создание семьи 起家: создание семейного бизнеса. Описывает самодостаточность и упорный труд при отсутствии фундамента и плохих условиях.
15. 白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命 Белый плевков лёгкий, зелёный плевков серьёзный, а отхаркивание желтого плевка убивает вас.
16. 白头到老 Белая голова до старости.
17. 白头偕老 Белые головы стареют вместе.

18. 白衣仙子Белая фея.
19. 白云滚滚Белые облака.
20. 白纸黑字，神力难移Черное на белом, Божью силу трудно сдвинуть с места.
21. 白纸黑字Черное на белом.
22. 背黑锅 bēi hēi guō (букв. «нести на спине чёрный котёл» (фразеологизм))
Метафора, обозначающая страдание за других. Общий термин для обозначения несправедливости.
23. 不分青红皂白 bù fēn qīng hóng zào bái (букв. «не уметь отличить чёрное от белого» (фразеологизм)) Мыло 皂 : черное. Нет различий между черным и белым, между добром и злом.
24. 不问青红皂白(皂 zào : черное)Не интересоваться (не различать), что синее, что красное, что чёрное, что белое.
25. 惨绿愁红 cǎn lǜ chóu hóng (букв. «унылый зеленый и печальный красный»)
Красный 红 и зеленый 绿: относится к цветам и листьям. Это отсылка к сломанным цветам и листьям, которые были уничтожены ветром и дождем. В основном это символизирует ощущение безрадостности мира.
26. 苍白无力Белые и слабые.
27. 姹紫嫣红Красивые пурпурные и красные.
28. 仇人见面，分外眼红Когда враги встречаются, их глаза становятся очень красными и так далее.
29. 穿红着绿Одеты в красное и зеленое.
30. 大红大紫Большой красный и большой фиолетовый.

31. 大红脸 *Большое красное лицо.*
32. 灯红酒绿 *dēng hóng jiǔ lǜ* (букв. «огни красные, вино зеленое») (фразеологизм)) Оно описывает развращенную жизнь в поисках удовольствий, а также шумную и оживленную сцену ночью в городе или месте развлечений.
33. 颠倒黑白/混淆黑白 *Выдавать черное за белое.*
34. 豆熟于场, 青荚在上, 黑荚在下 *dòu shú yú chǎng, qīng jiá zài shàng, hēi jiá zài xià* (букв. «когда фасоль созревает на поле, зеленые стручки находятся сверху, а черные - снизу») Пол场: Двор, где собирают и обмолачивают зерно. Это означает, что соевые бобы следует убирать, когда нижние стручки почернели, но стебли и верхние стручки еще зеленые, и отправлять их на дозревание, так называемое “后熟于场 позднее дозревание в поле”.
35. 耳聋眼黑 *ěr lóng yǎn hēi* (букв. «глухота и черные глаза») (фразеологизм)) Это глухота и слепота в результате внезапного и сильного раздражителя.
36. 粉白墨黑 *fěn bái mò hēi* (букв. «розовый, белый, чернильный и черный») (фразеологизм)) Пудрят лицо и красят брови пеленой. Говорят, что лицо женщины изменяется. То же самое, что «粉白黛黑 *белая пудра и черный дай*».
37. 风高放火, 月黑杀人 *Поджигать при сильном ветре и убивать людей в темноте.*
38. 黑白不分 *Не отличать чёрного от белого.*
39. 黑白分明 *Ясно различать, где белое, где чёрное.*

40. 黑不溜秋 Темный цвет и черный вид.
41. 黑灯瞎火 hēi dēng xiā huǒ (букв. «черные огни и слепые аллеи» (фразеологизм)) Опишите темноту без света.
42. 黑狗吃食, 白狗当灾 Hēi gǒu chīshí, bái gǒu dāng zāi (букв. «черная собака ест, белая - бедствует») Оно используется для описания человека, который совершает преступление, но кто-то другой берет вину на себя и несет наказание.
43. 黑天白日 hēi tiān bái rì (букв. «черный день, белый день» (фразеологизм)) С утра до ночи; днем и ночью.
44. 黑天半夜 Чернота ночи.
45. 黑心当被雷击 Черное сердце поражает молния.
46. 红白喜事 Красные и белые события.
47. 红尘瓦砾场 Красное поле пыли и обломков.
48. 红粉青蛾 Красный порошок зеленой моли.
49. 红红火火 Красная и горячая.
50. 红极一时 hóng jí yī shí (букв. «красный в свое время» (фразеологизм))
Означает быть востребованным в течение определенного времени.
Красный红: быть популярным, быть известным.
51. 红口白牙, 尽说假话 Красный рот и белые зубы - все это ложь.
52. 红口白牙 Красные губы и белые зубы.
53. 红口白牙跑舌头 Белые зубы, красный бег языка.
54. 红男绿女 hóng nán lǜ nǚ (букв. «красные мужчины и зеленые женщины» (фразеологизм)) Это означает молодых мужчин и женщин, одетых в

разнообразные красивые костюмы.

55. 红墙绿瓦 Красные стены и зеленые плитки.

56. 红丝一系，千金不易 Как только красный шелк завязан, тысячу кусков золота нелегко найти (фразеологизм).

57. 红杏出墙 *hóng xìng chū qiáng* (букв. «красный абрикос вылез из стены»)

Это означает, что красные цветы абрикоса изнашивают стену, описывая картину, когда весна в полном цвету и любви. Позже это сочетание стало использоваться как метафора для обозначения женщин, изменяющих своим мужьям и не соблюдающих женскую мораль.

58. 红颜薄命 *hóng yán bó mìng* (букв. «красное лицо тонкой судьбы»)

Красное лицо 红颜: лицо красивой женщины; тонкая судьба 薄命: плохая судьба. В старину это слово обозначало женщину с красивым лицом, но ее судьба при этом была несчастливой (чаще всего речь шла о ранней смерти, вдовстве или плохом муже).

59. 红颜易老 Красивые женщины легко стареют (фразеологизм).

60. 花红柳绿 Красные цветы и зеленые ивы.

61. 花无百日红 Ни один цветок не может цвести сто дней.

62. 昏天黑地 *hūn tiān hēi dì* (букв. «потемнение неба и земли»

(фразеологизм)) Опишите темноту неба. Это также метафора темноты и хаоса в обществе.

63. 洁白如雪 Белый как снег.

64. 近朱者赤，近墨者黑 *jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi* (букв. «тот, кто близок

к кинувари, красен, кто близок к туши - черен» (фразеологизм)) Те, кто

полагается на киноварь, становятся красными, а те, кто полагается на чернила, становятся черными. Это метафора о том, что близость к хорошим людям может сделать их хорошими, а близость к плохим - плохими. Она относится к тому, что объективная среда оказывает большое влияние на человека.

65. 脸红脖子粗 Красное лицо и толстая шея.

66. 两眼一抹黑 liǎng yǎn yī mā hēi (букв. «черная вспышка перед обоими глазами» (фразеологизм)) Слепота. Метафора, обозначающая незнание окружающего мира.

67. 绿肥红瘦 lǜ féi hóng shòu (букв. «зеленый толстый и красный тонкий») Зеленые листья пышны, а цветы увядают. Устойчивое сочетание описывает «сумерки весны», символизируя сцену гибели весны.

68. 满堂红 Полный красный.

69. 面红耳赤 Красное лицо и уши.

70. 宁可黑脸求土，绝不笑脸求人 Лучшее искать землю с черным лицом, чем умолять других с улыбающимся лицом.

71. 漆黑一团 qī hēi yī tuán (букв. «черная масса» (фразеологизм)) Оно описывает тьму без света. Он также описывает отсутствие знаний о вещах. (см. «一片漆黑Черная полоса» - то же самое)

72. 起早贪黑 qǐ zǎo tān hēi (букв. «работать с раннего утра до черной ночи» (фразеологизм)) Рано вставать и поздно ложиться. Опишите тяжелый труд.

73. 穷人告状，白跑一趟 Бедняки судятся ни за что (白 : Белый в китайском

языке имеет значение тщетности и часто используется в сочетании с глаголом. Здесь ни за что т.е. на китайском языке 白跑 bái pǎo).

74. 人无千日好, 花无百日红 rén wú qiān rì hǎo , huā wú bǎi rì hóng (букв. «человек не может оставаться здоровым в течение тысячи дней, а цветок - красным в течение ста») Правильный перевод: У человека не могут быть тысяча хороших дней, как цветок не может цвести сто дней. Паремия описывает краткость молодости. Это метафора недолговечности хороших времен или недолговечности дружеских отношений.

75. 生崽满堂红 Родился мальчик, и дом наполнился красными вещами.

76. 说白道黑 shuō bái dào hēi (букв. «говорите по-белому и говорите по-черному» (фразеологизм)) Это метафора для произвольного комментирования людей и вещей. То же самое, что «说白道绿 говорить белое, а говорить зеленое».

77. 天下的乌鸦一般黑 tiān xià wū yā yī bān hēi (букв. «в поднебесной все вороны одинаково чёрные») Метафора заключается в том, что эксплуататоры-угнетатели одинаково плохи, в каком бы месте они ни находились. Из «Сна в Красной палате红楼梦».

78. 万紫千红 Десять тысяч пурпурных и тысяча красных.

79. 乌漆墨黑 Темный, глубокий черный цвет.

80. 小葱拌豆腐, 一青二白 Маленький зеленый лук с тофу, один зеленый и два белых.

81. 须发皆白 Усы и шерсть белые.

82. 阳春白雪 yáng chūn bái xuě (букв. «белый снег солнечной весной» (фразеологизм)) Первоначально обозначает одну из самых совершенных песен государства Чу в период Воюющих государств. Это метафора, обозначающая глубокую и непопулярную литературу и искусство.
83. 一片漆黑 Черная полоса.
84. 一青一黄是一年，一黑一白是一天 Зеленый и желтый - это год, черный и белый - день.
85. 以黑为白 Черное за белое.
86. 月黑风高 yuè hēi fēng gāo (букв. «луна темная, ветер сильный» (фразеологизм)) Это метафора ночи, когда нет лунного света и дует сильный ветер. Это метафора зловещей обстановки.
87. 越描越黑 Чем больше вы рисуете, тем темнее он становится.
88. 朱门酒肉臭，路有冻死骨 zhū mén jiǔ ròu chòu , lù yǒu dòng sǐ gǔ (букв. «красная дверь пахнет вином и мясом, а на дороге лежат замерзшие кости» (фразеологизм)) Правильный перевод: *У богатых ворот запах мяса и вин, на дорогах же кости замерзших.* Сочетание «красная дверь» символизирует зажиточный дом. Паремия означает, что у богатых и знатных семей так много вина и мяса, что они не могут все это съесть, и продукты портятся и издают запах гниения, в то время как бедные люди умирают от мороза и голода на улицах. Описывает социальный феномен неравенства между богатыми и бедными.
89. 字是黑狗，越描越丑 Слово - черная собака. Чем больше вы ее рисуете, тем уродливее она становится.